

**Treball Fi de Màster Universitari en Mitjans, Comunicació
i Cultura**

**Culturas minorizadas.
La cultura en Euskal Herria:
Balance de una larga transición y retos del futuro**



**Alumna: Itziar Castro Agirre
Director: Joan Manuel Tresserras
Departament de Mitjans, Comunicació i Cultura
04/09/2015**

Abstract

El trabajo entre manos se da por una preocupación por la cultura vasca. Como cualquiera de los restantes sistemas culturales, busca asegurar el derecho individual y colectivo de acceso a la cultura. No obstante, a este propósito se debe añadir además que Euskal Herria, como comunidad nacional minoritaria y *minoritzada*, busca la construcción de la cultura e identidad colectivas en un entorno difícil, debido al actual flujo hegemónico de la globalización y el flujo cultural de los centros Estado-nación.

Con este análisis se pretende crear un debate social sobre la cultura y la política cultural en la sociedad vasca, así como una reflexión del presente y futuro de las culturas *minoritzadas*. Hoy, Euskal Herria pasa por una situación política y social sin parangón, por lo que se cree más necesario que nunca fomentar este intercambio de ideas e inquietudes sobre el legado cultural.

Por ello, en el presente estudio se hará un diagnóstico de la cultura en Euskal Herria, entendida Euskal Herria como las siete provincias que comparten la misma lengua. Para ello, se realizará un análisis del estado de la cuestión, de las perspectivas y los retos del ámbito de la cultura y las políticas culturales.

Cultura- vasca – euskal kultura – euskera- políticas- minorizada

El treball entre mans es dona per una preocupació per la cultura vasca. Com qualsevol dels sistemes culturals restants, busca assegurar el dret individual i col·lectiu d'accès a la cultura. No obstant, a aquest propòsit s'ha d'afegir a més que Euskal Herria, com a comunitat minoritaria i *minoritzada*, busca la construcció de la cultura i identitat col·lectives en un entorn difícil, degut a l'actual fluxe hegemònic de la globalització i el fluxe cultural dels centres Estat-nació.

Amb aquest anàlisi es pretén crear un debat social sobre la cultura i la política cultural en la societat vasca, així com una reflexió del present i el futur de les cultures *minoritzades*. Avui, Euskal Herria passa per una situació política i social sense igual, pel que es creu necessari que mai fomentar aquest intercanvi d'idees i inquietuts sobre el llegat cultural.

Per això, en el present estudi es farà un diagnòstic de la cultura a Euskal Herria, entesa com les set províncies que comparteixen la mateixa llengua. Per això, es realitzarà un anàlisi de l'estat de la qüestió, de les perspectives i els reptes de l'àmbit de la cultura i les polítiques culturals.

Cultura- vasca- euskal kultura- euskera- polítiques- minoritzada

Metodología

En estas líneas se realizará un análisis empírico en profundidad acerca de la cultura vasca. Así, el estudio comenzará con un primer apartado en el que se tratará la cultura en sí y la cultura vasca en particular, teniendo en cuenta sus características, el vínculo con la identidad y los consumos culturales, así como las influencias extranjeras. Tras ello, en un segundo apartado se ahondará en la cuestión del idioma, el euskera, de suma importancia en el ámbito cultural. Por último, el tercer bloque gozará de una mirada más política, pues además de hacer un balance y diagnóstico de la situación, pasará por proponer diferentes estrategias a desarrollar. Además este último punto contará con un análisis de las políticas culturales llevadas a cabo hasta ahora y planteará de cara al futuro, nuevos retos y estrategias que invitarán al lector a una introspección y consecuente reflexión.

Para ello, se realizará un análisis descriptivo en profundidad sobre el estado de la cuestión, por lo que la introducción y las conclusiones forman parte de la trama del estudio. Asimismo, esta investigación será empírica secundaria con fuentes de datos externas, pues se empleará material documental para desarrollar el análisis, que concluirá con una sólida conclusión.

Índice

1. Introducción	4-5
2. La cultura como definición	6-8
3. La cultura vasca	
3.1 La percepción de los <i>euskaldunes</i> sobre la cultura vasca	9-11
3.2 Las características de la cultura vasca	12-13
3.3 La cultura y la identidad	14-17
3.4 Los consumos culturales vascos y las influencias extranjeras	18-19
4. El euskera	
4.1 La situación actual del euskera	20-24
4.2 Las diferentes tipologías del <i>euskaldun</i> y las variantes del euskera	25-28
4.2.1 La relación entre el <i>euskara batua</i> y los <i>euskalkis</i>	29- 30
4.2.2 <i>Euskañol</i> : La presencia del castellano en el euskera	31-32
4.3 Las diferentes realidades sociolingüísticas de Euskal Herria	33-34
4.4 El uso del euskera	35-36
4.5 La elección del idioma	37-38
4.6 El euskera y las nuevas tecnologías	39-42
4.6.1 El euskera <i>batua</i> y los <i>euskalki-s</i> , en la red	43-44
5. Balance de los últimos 50 años en la cultura de Euskal Herria	45
5.1 El caso de <i>Iparralde</i> , el País Vasco francés	46
6. Renovar la motivación	47-49
7. La creación cultural vasca como combustible simbólico	50-51
8. La creación cultural vasca como prioridad	52-54
9. La importancia del trabajo comunal	55-56
10. Actitud y estrategias a adoptar	57-58
10.1 ¿Apertura o seguimiento?	59
10.2. La apología del seguimiento	60-61
10.3 La apertura	62
10.3.1 Un ejemplo de apertura en la cultura vasca: <i>Ahotsene</i>	62
11. Las políticas culturales	
11.1 El análisis de los promotores	63
11.2 Balance de las políticas culturales	64-65
11.3 ¿El pueblo como creador de cultura o como consumidor de cultura?	66-67
11.4 La falta de consenso político	68
12. Diagnóstico	69-71
13. Estrategias y retos	72-75
14. Bibliografía	76-78

1. Introducción

Siempre ha existido un *maremagnum* de culturas que se han entrelazado y relacionado entre sí. Sin embargo, el mapa social y cultural que estas dibujan, no coinciden con las fronteras del mapa político. Estas naciones, que poseen una historia y unas tradiciones particulares, por caprichos de guerras y acuerdos diplomáticos han perdido su categoría de estado; pese a que la sociedad y la cultura se han mantenido con una idiosincrasia singular y única. Precisamente estas culturas, resistentes a los antojos políticos y que engloban en muchos casos una lengua propia son las denominadas por la sociología como *culturas minorizadas* o en el caso de la lengua, *lenguas minorizadas*; es decir, aquellas que han sufrido o sufren marginación, persecución o incluso prohibición en algún momento de su historia¹. Por lo tanto, el término *minorizado* cabe diferenciarlo del de *minoritario*, pues este último hace referencia al número de personas que comparten un mismo folclore o lengua.

En este marco introducimos la cultura vasca y el euskera, pues ambas han sido prohibidas y consecuentemente perseguidas a lo largo del periodo franquista y excluidas o apartadas de un modo más sutil en tiempos no tan remotos. De esta situación de excepcionalidad deviene la condición sociolingüística actual de *ser euskaldun*², sin duda un estado singular. La elección de optar por *el euskera como modo de vida*³ exige un esfuerzo y deseo personal excepcional, propio de las *culturas o lenguas minorizadas* y que no ocurre en las restantes comunidades lingüísticas de nuestro entorno, como la castellana o la francesa. Desde el esfuerzo y punto de vista lingüístico, no somos ciudadanos estándares y aunque nos gustaría, pues ello supondría la normalización de nuestra lengua, clasificarnos como tal sólo devendría a un estado de normalización ficticio, que distorsiona e impide avanzar en los objetivos perseguidos. Debemos aceptar que no somos normales, porque quien elige vivir en euskera debe convivir con el constante esfuerzo y con las pequeñas tensiones producidas cada día, cuando se intenta consumir productos en euskera, se acude a un establecimiento e institución o se entabla cualquier conversación, sabiendo de antemano las dificultades que esto entrañará. Así, paradójicamente, en algunas zona de Euskal Herria⁴, traducida como el *pueblo del euskera*, todavía hoy resulta difícil *vivir* en este idioma. Sin embargo, aún consciente de estas complicaciones, el *euskaldun* sigue optando por el euskera como

¹ *Planificación lingüística de la lengua de signos española (LSE)*. Ponencia nº4. Congreso de planificación lingüística.

² El término *euskaldun* puede estar ligado a la lengua, como persona que habla euskera o a la condición de identidad de nación, como la persona que siente Euskal Herria como su nación. Durante este trabajo emplearemos este adjetivo en ambos sentidos, pues frecuentemente la persona que escoge el euskera como modo de vida lo hace con fines identitarios.

³ *Euskera como modo de vida* es una expresión conocida en dicha lengua. No sólo es la elección de un idioma como vehículo, sino es un estilo de vida que engloba diferentes costumbres y modos de actuación propios de una nación. “Los vascos han construido entorno al euskera un universo cultural propio” (Euskal Kultur Erakundea, 2015).

⁴ En el presente estudio tomaremos Euskal Herria, como su propio nombre indica, el *país del euskera*. Por lo tanto, consideraremos que lo conforman las siete provincias históricas: Bizkaia, Gipuzkoa, Araba, Nafarroa, Lapurdi, Zuberoa y Nafarroa Behera.

modo de vida; por lo que esta voluntad excepcional necesita ser alimentada mediante dinámicas especiales que nutran a su vez el sueño de *poder vivir en euskera*.

Jon Sarasua (2012)⁵ afirma que entre los principales promotores de la actividad cultural en Euskal Herria se percataron de la existencia de una neblina en la creación y producción cultural vasca. Pronto predijeron que vendría la tormenta y advirtieron de la falta de un soportal para resguardarse de ella; sólo se conservaba un pequeño tejado para protegerse temporalmente de la lluvia. *¿Cómo estamos? ¿Hacia dónde vamos? ¿Qué es lo que está pasando?*, reflexionaron diversos sectores de la actividad cultural. Era perceptible que no había un espacio mínimo que promoviera una introspección sobre la situación de nuestra cultura: Los medios de comunicación no tenían unas pautas que guiaran el tratamiento de la creación propia, la canción vasca iba perdiéndose con el paso a las nuevas generaciones, no había un criterio sobre el baile tradicional en las escuelas y en la mayoría de los sectores de la educación no existía un corpus mínimo. Sin duda, faltaba un sitio para debatir, un ágora en la que discutir con miras al futuro.

Por lo tanto, existe la necesidad de abordar el tema y facilitar unas vías que promuevan el análisis, debate y reflexión sobre el entramado cultural. Con esta idea precisamente parte el presente estudio, que analizará la actual situación de la cultura en Euskal Herria, con un balance de lo hasta ahora escrito y sin olvidar los retos que vendrán en el futuro. Desde estas líneas y mediante el análisis entre manos se quiere abordar esta temática de suma importancia en nuestra nación, además de invitar a la reflexión y promover el flujo e intercambio de opiniones sobre nuestra realidad y orientación en una época excepcional.

⁵ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

2. La cultura como definición

El concepto de *cultura* es polisémico y prueba de ello, es que es abordado desde las diferentes disciplinas. Raymond Williams (1985)⁶ habla sobre la *cultura* como el *íntegro modo de vida* en su acepción más general. En otras palabras, la *cultura* es el modo en el que vivimos. En términos más concretos y de acuerdo con el lingüista Erramun Baxok (2012)⁷, la *cultura* también puede ser la formación que se le añade a la naturaleza: los idiomas, las ciencias y técnicas, los pensamientos e ideologías; así como las producciones espirituales escritas, embellecidas o musicalizadas.

Sin embargo, en este estudio nos interesaremos por la *cultura* como las formas sociales de la vida, el *modo de vivir* y que en próximas páginas veremos ligado a la concepción que nos atañe en este trabajo: la cultura vasca. Por lo tanto, entendemos esta desde el punto de vista de Williams y la escuela de Birmingham, cuyos pensamientos a su vez estaban basados en los trabajos de Richard Hoggart⁸ sobre la clase obrera de Inglaterra. Williams (1985)⁹ explica en su obra como la *cultura popular*, la de las clases más bajas, está ligada a una necesidad; mientras que la *cultura alta*, la de las clases más pudientes, es superflua, tendente a impresionar. Así, este trabajo, que posee especial interés sociológico, se basará en la *cultura* como *cultura popular*; más aún si se tiene en cuenta que todas las manifestaciones culturales vascas que han llegado hasta nuestros días poseen un carácter rural, popular.

En esta línea también se expresa Ramón Zallo (2005)¹⁰, catedrático experto en esta área y profesor de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, que entiende por *cultura* “la caja de herramientas que asegura el flujo de saber y de sentidos entre los ciudadanos, y hace que una sociedad pueda funcionar y entenderse”. Del mismo modo, Antonio Ariño (1997)¹¹ especifica que la *cultura* no es un estereotipo, sino el resultado de las relaciones sociales de una comunidad a lo largo de la historia y de las que se desprenden unos rasgos comunes que son tomados finalmente como propios, como pueden ser la lengua, las tradiciones o los mitos. Cabe matizar en este sentido, que esta percepción es subjetiva, como lo son las acciones o las decisiones.

Zallo (2005)¹² afirma que la *cultura* es un conjunto de respuestas compartidas por un grupo social concreto, que modifica y transmite sus contenidos simbólicos, sus valores y referencias; estando

⁶ WILLIAMS, R. (1985): *Culture and society 1780-1950*. Harmondsworth: Penguin books, Chatto&Windus.

⁷ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁸ Richard Hoggart fundó el Centro de Estudios Culturales en 1964 en Birmingham.

⁹ WILLIAMS, R. (1985): *Culture and society 1780-1950*. Harmondsworth: Penguin books, Chatto&Windus.

¹⁰ ZALLO, R (2005): El plan vasco de cultura. Una reflexión. *Revista internacional de los estudios vascos*. Vol. 50 nº1. (pg. 12). Eusko Jaurlaritza, Kultura Saila.

¹¹ ARIÑO, A. (1997). *Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad*. Barcelona: Ariel.

¹² ZALLO, R (2005): El plan vasco de cultura. Una reflexión. *Revista internacional de los estudios vascos*. Vol. 50 nº1. (pg. 12). Eusko Jaurlaritza, Kultura Saila.

en constante estado de evolución. Por lo tanto, todas las culturas son influenciadas y diversas, ligadas a distintos grupos sociales. Esta variedad conlleva a múltiples expresiones, diferentes entre sí, dentro de una misma cultura y que puede en ocasiones crear un conflicto. No obstante, todas estas manifestaciones coinciden en que han sido recibidas como herencia de generaciones anteriores.

En este sentido, no se podría tratar el tema cultural sin dos rasgos esenciales para su prolongación en el tiempo, como son *la creación* y *la transmisión*. Por un lado se halla *la creación*, es decir, la invención de los artistas, en solitario o en conjunto, de manera profesional o no, en la que aparecen constantemente producciones nuevas. La invención aumenta la oferta y genera productos nuevos que se adaptan al tiempo en el que son producidos. Sin embargo, *la creación* por sí misma no es suficiente para prolongar la vida cultural, pues con la sola existencia de productos contemporáneos, los rasgos y las costumbres tradicionales, así como la riqueza asociada a ellas, se perderían con el paso de los años. Por lo tanto, a la par que *la creación*, *la transmisión*, entendida como la producción que se divide entre diversos públicos y diferentes generaciones, es igualmente necesaria. Cabe destacar que al igual que ocurre con la producción, sólo con la existencia de la *transmisión*, la propia *cultura* perdería fuerza, pues es de interés que esta se adapte a los nuevos tiempos.

Así, de acuerdo con Baxok (2012)¹³, hay dos tipos de transmisión, la *transmisión sincrónica*, aquella que se da entre los contemporáneos; y la *transmisión diacrónica*, que se produce de generación en generación. En otros casos, los investigadores culturales diferencian la *transmisión informal*, desarrollada en un entorno familiar; de la *transmisión formal*, fomentada por escuelas e instituciones. La primera se basa en la educación de la familia, en las primeras actividades culturales, como son los primeros cuentos o relatos, las canciones y espectáculos de las festividades, la radio, la televisión, Internet u otros medios. Tanto los progenitores como los niños son los encargados de organizar las primeras actividades deportivas o culturales, que involucran en ocasiones a varias generaciones, en un atmosfera de cariño y placer. Por otra parte, *la transmisión formal* se estudia en la escuela de forma más estricta, en la que se aprenden las normas sociales, cómo comportarse en cada momento y los razonamientos que deben aceptarse, entre otros. Estos modelos se introducen mediante la constante repetición de unidades didácticas y pese a que las referencias culturales son las mismas para todos, se miden siguiendo métodos que favorecen la competitividad entre los sujetos.

Según el pedagogo Michel Puech (2004)¹⁴, la escuela es el lugar para desarrollar la creación cultural, pero los primeros fundamentos culturales (*primoinitiation culturelle*) deben introducirse fuera de la familia y escuela. Este problema es el más acusado en estos tiempos, en los que los progenitores no disponen del tiempo suficiente para educar de forma sólida y relegan esta responsabilidad en la escuela.

¹³ BAXOK, E. (2012). "Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean." *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁴ PUECH, M. y LABBÉ, B. (2004). *La transmission culturelle*. 14ème Journée d'études du Centre Claude Bernard: *De la culture à la pensée*. (24/11/2004).

Al hilo de ello, el entorno intermedio cultural entre lo formal e informal debe ser no-forzado, agradable y atractivo. Según Baxok (2012)¹⁵, en el País Vasco francés¹⁶, las asociaciones culturales son las que favorecen estas condiciones y promueven este ámbito. Así, es importante tener en mente que entre los creadores y consumidores culturales exista un factor neutro: el placer; el primero producirá por gusto y el segundo se acercará a la cultura por el mismo motivo.

¹⁵ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁶ El País Vasco francés entendido como las tres provincias históricas que pertenecen a la administración francesa de Aquitania: Lapurdi, Zuberoa y Nafarro Behera.

3. La cultura vasca

3.1 La percepción de los *euskaldunes* sobre la cultura vasca

Para iniciar este acercamiento a la cultura vasca, es de especial interés lo que los *euskaldunes* consideran como parte de su cultura; más aún, en una cultura en la que el trabajo popular es el principal protagonista e impulsor de numerosas actividades. De acuerdo con esta percepción, en el estudio *Nortasun 2005*¹⁷, Erramun Baxok, Pantxo Etxegoin, Terexa Lekunberri, Iñaki Martínez de Luna, Larraitx Mendizabal, Igor Ahedo, Xabier Itzaina y Roldán Jimeno (2006) analizaron la percepción de la ciudadanía con la siguiente pregunta: *¿Cuáles son los componentes principales que asocias a la cultura vasca?*, en la que se ofrecían diferentes aspectos a elegir.

Así, el estudio (2006)¹⁸ demostró que la variable más seleccionada entre los encuestados fue *el euskera*. En segundo lugar, *la canción* y en tercera posición, *los bailes regionales*. En el orden de elección, aparecen en cuarto y quinto lugar respectivamente, *la pelota vasca* y *las tradiciones populares*. Por lo que en definitiva, para los vascos y vascas *el euskera*, *la canción* y *los bailes regionales* son los principales factores que posee la cultura vasca, seguidos de *la pelota* y *las tradiciones populares*. Tras ellos, les siguen *la música*, *la gastronomía* y *las fiestas*; y por último, *los monumentos* y *los deportes vascos*, como se muestra en el próximo gráfico.

¹⁷ BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

¹⁸ BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

3.1.4. Taula-4

Euskal kulturarekin gehien lotzen diren elementuak*

	GUZ-TIRA	LURRALDEA			SEXUA		ADIN TALDEAK				EUSKARAREN EZAGUTZA		
		EAE	Nafarroa	Iparraldea	GI-zona	Emakumea	16-29	30-45	46-64	≥ 65	Ez	Plakab	Bai
Euskara	53	55	52	43	55	51	61	61	46	42	47	57	62
Dantza	34	33	35	38	26	41	36	32	34	33	37	34	28
Pilota	31	30	34	32	34	28	31	25	32	38	36	25	26
Herri kirola	30	33	30	9	34	27	30	30	32	28	29	31	32
Ohiturak	24	25	22	27	25	24	23	29	26	16	21	26	29
Gastronomia	22	24	17	19	21	24	25	23	20	21	23	25	19
Musika	15	16	11	19	14	16	14	16	16	16	15	20	13
Jaiak	9	9	6	18	9	10	14	8	8	9	9	7	12
Literatura idatzia	7	8	4	2	7	7	6	8	9	6	6	6	10
Euskal sinboloak (ikurriña, mitologia...)	7	7	7	6	8	7	9	9	6	5	7	8	7
Kantua	6	3	3	39	6	6	5	5	7	9	6	3	8
Ahozko literatura (bertsolaritza, ipuin kontaketa)	6	7	3	3	5	7	7	6	8	3	3	6	13
Arkitektura, monumentuak	3	2	2	10	3	3	1	4	4	3	3	4	2
Antzerkia euskaraz, pastorala, maskarada	2	2	2	4	2	2	2	2	2	3	2	1	3
Zinea euskaraz	1	1	1	0	1	1	0	2	1	1	1	2	1
Arte plastikoak	1	2	1	1	1	1	1	2	1	1	1	2	2
Bestelakoak	9	9	13	7	11	7	8	13	8	7	9	12	8
Ez dut axolarik euskal kulturaz	1	0	2	0	0	1	1	0	1	1	1	0	1
Ed/Ee	3	3	5	2	3	4	2	1	3	7	5	1	1

* Batura ez da 100, hiru elementu aipatzeko aukera zegoelako.

Fig.1: Elementos asociados a la cultura vasca. Fuente: Baxok, Erramun; Etxegoín, Pantxoa; Lekunberri, Terexa; Martínez de Luna, Iñaki; Mendizabal, Larraitx; Ahedo, Igor; Itzaina, Xabier y Jimeno, Roldan: Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran (2006). Eusko Ikaskuntza, Donostia.

La investigación (2006)¹⁹ también da cuenta de las actividades en las que más se emplea el idioma, siendo *la mitología, el teatro y la literatura oral y escrita* las disciplinas en las que más frecuentemente se recurre al euskera. Así, los autores (2006)²⁰ concluyen que los ciudadanos y ciudadanas entienden la cultura como un *modo de vida*, siendo esta subjetiva definición variable según la edad, la capacidad de desenvoltura en euskera y la identidad.

Por lo tanto, es importante esta condición de *modo de vida* que se repite una y otra vez en estas líneas, pues como se demuestra en el estudio la cultura en Euskal Herria va más allá de la agrupación de distintas expresiones y adapta una señal de estilo de vida, con tradiciones, pautas y

¹⁹ BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

²⁰ BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

comportamientos sociales determinados. De acuerdo con esto, Igor Elortza (2012)²¹ afirma que los vascos y vascas poseemos un carácter ambivalente: como sujetos, formamos parte de la ciudadanía occidental y como cultura, nos hallamos fuera de este modelo; formando una *nación sin estado* y una cultura con un pequeño mercado. Sin duda, este carácter dual nos lleva a que ambos rasgos deban tratarse en su complejidad.

²¹ ELORTZA, I. (2012). “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83

3.2 Las características de la cultura vasca

En el caso de Euskal Herria, los ciudadanos son más actores que consumidores²². Las prácticas culturales emblemáticas y el carácter de sus creadores ofrecen una mirada artística y singular al resto del mundo; tanto es así que los *euskaldunes* han construido en torno a su lengua, el euskera, un universo cultural propio, que se adecúa a la interculturalidad propia del siglo XXI. “ (...) hay sobre todo una vivencia cultural compartida por hombres y mujeres que hacen vivir una realidad artística mucho más que el consumo que hacen de ella: la cultura vasca es ante todo una cultura participativa y cultural”, como afirman desde Euskal Kultur Erakundea (2015)²³, traducido como Organismo de la Cultura Vasca.

Esta característica igualitaria aleja a esta cultura de la simple manifestación folclórica y la acerca a prácticas cotidianas que moldean esta expresión cultural abierta a aportaciones exteriores. Ejemplo de esta fusión internacional con fondos de patrimonio local es la música, puesto que actualmente aún se cantan las improvisaciones de poetas vascos *a capella* sobre viejas melodías, expresión conocida como *bertsolaritza* en euskera o *bertsolarismo* en castellano, del mismo modo que se cantan canciones en euskera con melodías contemporáneas como la latina, la *rockera*, el *jazz* o el *funky*.

El bertsolarismo es la adaptación de la expresión cultural más tradicional del patrimonio vasco al mundo contemporáneo, pues sus versos son adaptados a la actualidad. Durante siglos, poetas del mundo rural han cantado y versificado estas improvisaciones, hoy en día aún en boga entre los jóvenes *euskaldunes*. El bertsolarismo ha adquirido en Euskal Herria la relevancia que su semejante el *rap* ha adquirido en el resto del mundo; siendo una profesión para muchos jóvenes. Así, la cultura vasca no sólo posee una dimensión cultural, sino que es un ámbito de profesionalización; en el que artistas vuelcan su energía en creaciones contemporáneas. En este sentido, el *bertsolari*²⁴ Igor Elortza (2012)²⁵, ejemplo de esta profesionalización, afirma que la actual actividad política y cultural son dos espacios diferentes en los que la cultura actúa como puente, creando espacios de convivencia entre ambos.

Sin embargo, a pesar de esta adaptación al mundo contemporáneo, la cultura vasca mantiene rasgos míticos de gran singularidad, asemejándose así en palabras de Euskal Kultur Erakundea (2015)²⁶ “a la memoria en marcha”. Por su parte, Baxok (2012)²⁷ afirma que esta posee dos rasgos relevantes: por un lado, es diglósica y por otro, está íntimamente ligada a la identidad. De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) *diglosia* es “el bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores”. Por lo tanto, esta cultura es la convivencia de dos variedades lingüísticas en una misma tierra, en

²² Euskal Kultur Erakundea (EKE), www.eke.eus: *Cultura vasca*.

²³ Euskal Kultur Erakundea (EKE), www.eke.eus: *Cultura vasca*.

²⁴ *Bertsolari* es la persona que practica el *bertsolarismo*.

²⁵ ELORTZA, I. (2012). “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83

²⁶ Euskal Kultur Erakundea (EKE), www.eke.eus: *Cultura vasca*.

²⁷ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

la que una, goza de un reconocimiento o uso social y la otra, queda relegada a actuaciones socialmente inferiores de la actividad familiar o del folclore.

Este último hecho es especialmente perceptible en Iparralde, el País Vasco francés, donde el idioma no posee la misma fuerza que tiene el folclore. Al contrario de lo que ocurre en Euskal Herria peninsular²⁸, en el que el idioma está más arraigado que el tradicional folclore; en Iparralde abundan la simbología, nombres y tradiciones vascas, aún sin conocer en la mayoría de casos el idioma. Esto se debe a que si bien en Euskal Herria peninsular tanto idioma como las tradiciones estaban prohibidas durante el periodo franquista, en Iparralde el idioma no estaba permitido como sí lo estaban las costumbres y tradiciones. No obstante, para Baxok (2012)²⁹, ambas diglosias están íntimamente relacionadas y acepta así, que la diglosia cultural es una consecuencia de la diglosia lingüística.

²⁸ *Euskal Herria peninsular* entendida como la Comunidad Autónoma Vasca (CAV), es decir, Bizkaia, Gipuzkoa y Araba; y Nafarroa.

²⁹ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

3.3 La cultura y la identidad

Manuel Castells (1997)³⁰ entiende por *identidad* el proceso de construcción del sentido según el atributo cultural o el conjunto relacionado con atributos culturales, al que se prioriza sobre las restantes fuentes de sentido. Asimismo, el autor (1997)³¹ admite que existe una pluralidad de identidades que el individuo o actor colectivo pueden adoptar para sí y que esta variedad puede ser una fuente de tensión y contradicción bien en la representación del propio individuo, bien en la acción social. Por lo tanto, tal y como plantea Castells (1997)³², en este trabajo diferenciaremos *identidad* de lo que tradicionalmente los sociólogos determinan como *rol* y *conjunto de roles*.

El *rol* está ligado a las normas estructuradas provenientes tanto de instituciones como de organizaciones de la sociedad. Por lo que su fuerza a la hora de influir en las mentalidades, dependerá de la relación de la sociedad con estas instituciones y organizaciones, de los acuerdos y negociaciones a los que lleguen ambas partes³³. Por su parte, siguiendo la idea de Giddens (1991)³⁴ la *identidad* es una fuente de sentido para los individuos que construyen esta a partir de un *proceso de individualización*. En este sentido poco pueden hacer las instituciones dominantes, pues sólo podrán construir esta *identidad* si los actores sociales la interiorizan y construyen su sentido a partir de esta interiorización. Por lo tanto, la *identidad* será una fuente de sentido más fuerte que la del *rol*, por este proceso de autodefinición e individualización.

En otras palabras y de acuerdo con Castells (1997)³⁵, la *identidad* se encargará de estructurar el sentido, es decir, la identificación simbólica del objetivo de su acción; y el *rol*, por su parte, constituirá las funciones. En la actual sociedad de la información o *sociedad red* que define Castells (1997)³⁶, tanto el autor como Erikson (1989)³⁷ están de acuerdo en que el sentido se constituye a partir de la identidad primaria, identificación que engloba las restantes, siendo esta la que perdure con el paso del tiempo y el espacio.

Sin duda, toda identidad es construida y lo interesante es cómo se lleva a cabo, desde qué, por quién y para qué. De acuerdo con Castells (1997)³⁸, la construcción de la identidad pasará por el uso de componentes históricos, geográficos, biológicos, de instituciones productivas y

³⁰ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

³¹ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

³² CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

³³ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

³⁴ GIDDENS, A. (1991) *Modernity and self-identity: Self and society in the late modern age*. Paperback.

³⁵ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

³⁶ GIDDENS, A. (1991) *Modernity and self-identity: Self and society in the late modern age*. Paperback.

³⁷ ERIKSON, E. H. (1989). *Identidad: juventud y crisis*. Taurus.

³⁸ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

reproductivas, de la memoria colectiva y de fantasías personales. Así, tanto la sociedad como los grupos sociales se alimentarán de estos contenidos para después reordenar su sentido, de acuerdo con la determinación social y los proyectos culturales arraigados en la estructura social y en el marco espacio-temporal. Por lo tanto, el constructor de la identidad colectiva poseerá un gran poder, pues determinará el contenido simbólico de esta y el sentido que tendrán no sólo quien se identifique con ella, sino quien también se ubique fuera de ella. Esta determinación social de identidad dependerá del contexto marcado por las relaciones de poder, tal y como explica Castells (1997)³⁹, quien identifica tres formas y orígenes dispares de la construcción de identidad.

En este sentido, desde este trabajo identificamos la identidad de Euskal Herria como *identidad de resistencia*, debido a las complejidades que ha sufrido a lo largo de la historia. Así, Castells (1997)⁴⁰, define esta tipología como aquella generada por los actores ubicados en posiciones o condiciones devaluadas o estigmatizadas en un marco de dominación. Así, de acuerdo con Calhoun (1994)⁴¹, fundamentándose en principios opuestos o diferentes a los propugnados por las instituciones de la sociedad, construyen trincheras de resistencia y supervivencia. Así, de acuerdo con Etzioni (1993)⁴² este tipo de construcción de identidad, favorecerá la creación de comunas o comunidades, tan importantes en Euskal Herria como veremos a lo largo del trabajo. Es un modo de resistencia colectiva contra la opresión, de otro modo insoportable, en palabras de Castells (1997), y que atiende a identidades que en otro momento estuvieron bien definidas tanto por la historia, como por la geografía o la biología. De esta idea se desprende el nacionalismo y que de acuerdo con Scheff (1994)⁴³, “surge con frecuencia de un sentimiento de alienación, por una parte y resentimiento contra la exclusión injusta, ya sea política económica o social”. Sin embargo, al contrario de la teoría del nacionalismo por etnicidad que propone el mismo autor (1994)⁴⁴, en este trabajo se considera que si bien en la época de Sabino Arana, a finales del siglo XIX, el nacionalismo vasco estaba ligado a la raza⁴⁵; este posee actualmente mayores componentes políticos⁴⁶ e históricos⁴⁷. Así, a pesar de los rasgos étnicos en ocasiones atribuidos a los *euskaldunes*, diferenciaríamos el grupo étnico de la nación y suscribiendo las palabras de

³⁹ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

⁴⁰ CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.

⁴¹ CALHOUN, C. J. (1994). *Social theory and the politics of identity*. Blackwell.

⁴² ETZIONI, A. (1993). *The Spirit of Community: Rights, responsibilities and the Communitarian agenda*. Nueva York: Crown.

⁴³ SCHEFF, T. (1994). *Emotions and identity: a theory of ethnic nationalism*. (pg. 281).

⁴⁴ SCHEFF, T. (1994). *Emotions and identity: a theory of ethnic nationalism*. (pg. 281).

⁴⁵ El nacionalismo vasco surgió tradicionalmente en el siglo XIX por la defensa de los fueros, aunque fue Sabino Arana el que lo sistematiza en 1870 a través de la publicación de unas ideas. El nacionalismo de Arana era una reacción anticapitalista, en contra de la inmigración y basada en la sociedad ideal de la agricultura o labranza.

⁴⁶ La tradicional reivindicación de independencia o autodeterminación, entre otras.

⁴⁷ En 2010, Iñaki Perurena, el levantador de piedras y *bertsolari*, suscitando gran polémica, afirmó en una televisión vasca a través de una explicación histórica que la identidad de Nafarroa es el eje de la nacionalidad vasca. [Fuente: Youtube: *Iñaki Perurena*. Por: Kirikidxolatza]

Montserrat Guibernau (1996)⁴⁸, tomamos como *nación* la siguiente definición: “Human group conscious of forming a community, sharing a common culture, attached to a clearly demarcated territory, having a common past and a common project for the future and claiming the right to rule itself”. De este modo, de acuerdo con la misma autora (1996)⁴⁹, *nación* se diferencia de *grupo étnico* porque la primera reivindica asuntos políticos. Asimismo, la propia autora (1996)⁵⁰ admite que Euskal Herria pasa por ser *nación sin estado* pero con cierta autonomía, al igual que Catalunya. Guibernau (1996)⁵¹ también identifica dos estrategias para hacer frente a la impuesta uniformidad entre las que destacan, por un lado, la resistencia cultural y por otro, la lucha armada; siendo ambas diferentes vías escogidas por la pluralidad de Euskal Herria.

Por otro lado, en lo que a la identidad cultural de la nación respecta, la condición de cultura como *modo de vida*, hace que esta e identidad estén fuertemente interrelacionadas. Así, Baxok (2012)⁵² llega a afirmar que la cultura en todos los casos está unida a la *identidad colectiva*. El autor (2012)⁵³ mantiene que la cultura francesa, aplicable también al caso de la española, ineludiblemente crea una francofonía que une a los pueblos en los que se hace uso de esta lengua. Del mismo modo y de acuerdo a lo expresado en anteriores párrafos, el investigador (2012)⁵⁴ afirma que existe un vínculo entre la cultura y la identidad vasca, pero este es de forma militante, pues históricamente tanto cultura como identidad se han mantenido gracias a la actitud de resistencia adoptada en épocas en las que ambas eran prohibidas y duramente perseguidas.

Por lo tanto, la cultura tanto francesa como española no van ligadas a una consciencia cultural y lingüística. Sin embargo, la cultura vasca, como *cultura minorizada*, está vinculada a la consciencia cultural y lingüística del sujeto, siendo así su disfrute y consumo una elección plenamente consciente. El *modo de vida cultural* es más fuerte que el idioma para encender y revivir la identidad de un pueblo. Por ello, muchos que desconocen el euskera se consideran *euskaldunes*⁵⁵, en alusión a su identidad. Así se demostró en una encuesta⁵⁶ realizada en 2005 en el País Vasco Francés. La

⁴⁸ GUIBERNAU, M. (1996). *Nationalisms: The nation state and nationalisms in the Twentieth century*. Paperback.

⁴⁹ GUIBERNAU, M. (1996). *Nationalisms: The nation state and nationalisms in the Twentieth century*. Paperback.

⁵⁰ GUIBERNAU, M. (1996). *Nationalisms: The nation state and nationalisms in the Twentieth century*. Paperback.

⁵¹ GUIBERNAU, M. (1996). *Nationalisms: The nation state and nationalisms in the Twentieth century*. Paperback.

⁵² BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁵³ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁵⁴ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁵⁵ (Bis.) El término *euskaldun* puede estar ligado a la lengua, como persona que habla euskera o a la condición de identidad de nación, como la persona que siente Euskal Herria como su nación. Durante este trabajo emplearemos este adjetivo en ambos sentidos, pues frecuentemente la persona que escoge el euskera como modo de vida lo hace con fines identitarios.

⁵⁶ En: BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

pregunta era si se consideraban *euskaldunes*, a lo que el 48% respondió que totalmente y el 15% que parcialmente. Un año más tarde, en un estudio sociológico⁵⁷ se concluyó que sólo el 22,5% se defendía en francés y euskera, frente al 8,6% que entendía ambos idiomas.

Por lo tanto, el idioma no es la única característica identitaria; más aún, en Euskal Herria, cuya lengua fue considerada la más difícil del mundo por el *Foreign Office* del Gobierno Británico⁵⁸. Quizá por ello, muchos castellanoparlantes se consideran *euskaldunes* porque han nacido o viven en Euskal Herria y están implicados en la vida, las tradiciones y las fiestas de este pueblo, incluso muchos de ellos de forma militante. En palabras de Baxok⁵⁹, originalmente de Iparralde, “el idioma nos separa pero es la cultura la que nos une”.

La tierra también es un componente, que fomenta la noción de comunidad y de sentimiento de pertenencia al grupo. Tradicionalmente siempre ha existido el vínculo entre la comunidad lingüística (conocida como *Amaren sua*, *el fuego de la madre*, en euskera) y el territorio político (llamado popularmente *Aitaren etxea*, *la casa del padre*, en euskera), como muestran poemas y textos populares⁶⁰. Sin embargo, entre ellos hay una dialéctica compleja y aunque Sarasua (2014)⁶¹ admite que los procesos están unidos y difícilmente liberables, opina que existe el peligro de mezclar territorio con lengua. En este sentido, el profesor (2014)⁶² reflexiona: “¿cómo es posible que haya en el mundo 7000 idiomas y 150 estados en Estados Unidos?”

⁵⁷ BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

⁵⁸ 20minutos.es: *El euskera es el idioma más difícil del mundo según el Gobierno Británico*. Por Unai Etxebarria (18/11/2009).

⁵⁹ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁶⁰ Uno de los poemas más conocidos de la Euskal Kultura es *Nire aitaren etxea* del poeta Gabriel Aresti.

⁶¹ SARASUA, J. (2014). *Zer da euskal kultura?* Conferencia 18/10/2014.

⁶² SARASUA, J. (2014). *Zer da euskal kultura?* Conferencia 18/10/2014.

3.4 Los consumos culturales vascos y las influencias extranjeras

De acuerdo con Gotzon Barandiaran (2012)⁶³, los *euskaldunes* son consumidores pasivos, es decir, reciben contenidos sobre la cultura española, francesa e inglesa sin percatarse, todos los días en un incesante goteo inconsciente. Así, mientras se son alimenta de referencias extranjeras, se construye un imaginario colectivo, una forma de vestir, una forma de hablar, una forma de ver, etcétera; de acuerdo a los modelos foráneos. En otras palabras, la forma de ser del sujeto es moldeada, en la mayoría de los casos, en castellano, francés o inglés. En cambio, si a este le interesa la cultura vasca, debe salir a buscarla, esforzarse por consumirla y es precisamente en este punto donde reside la diferencia: su condición de *cultura minorizada*.

Barandiaran (2012)⁶⁴ cree que el *euskaldun* no es un consumidor cultural habitual; pero no por dejadez, sino porque los poderes no se han esforzado para fomentar entre la ciudadanía la afición o la inclinación hacia la cultura. Como ejemplo, el propio escritor (2012)⁶⁵ emplea a un *euskaldun* medio, el cual lee periódicos deportivos en castellano, no lee libros ni va al cine, tampoco acude al teatro, ha olvidado las artes plásticas y no sabe los discos que han publicado los nuevos artistas del panorama musical. Este individuo carece de interés de consumir cultura y mucho menos, aquella que le suponga un esfuerzo extra como la cultura vasca. Sin embargo, conoce *El señor de los anillos* y a Shakira, ya que sin querer y sin ninguna pretensión ha recibido esa información en un constante bombardeo.

Tal y como se ha mencionado, esta incesante instigación no ocurre con la cultura vasca, en la que el consumidor es el responsable de buscar los productos que quiera consumir. Así, tal y como afirman promotores culturales vascos (2012)⁶⁶, si la afición o inclinación a la cultura no es natural, debe ser influida por agentes exteriores. No obstante, el impulso cultural, lejos de provenir de la propia administración pública, siempre se ha dado de la mano de la intensa actividad popular.

En este sentido, la preocupación por el desconocimiento por parte de la población de Euskal Herria ha ido consolidándose con el paso de los años. Muchos ciudadanos residentes en este lugar no son conscientes de que las propuestas de los creadores vascos son de la misma calidad y en ocasiones, incluso mejores que las de los autores vecinos que habitualmente consumen. Por ello, existe la necesidad de mentalizar a la población vasca, mostrando la oferta, dándola a conocer y consecuentemente despertando cierto interés. De acuerdo con Barandiaran (2012),⁶⁷ se debe priorizar el conocimiento de la cultura vasca a aquellos castellanoparlantes o francoparlantes

⁶³ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁶⁴ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁶⁵ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁶⁶ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

⁶⁷ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

que viven con nosotros y la desconocen; ya que como afirma el autor (2012)⁶⁸, “lo que no se conoce difícilmente se puede amar”.

⁶⁸ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

4. El euskera

4.1 La situación actual del euskera

En los últimos cuarenta años el número de vascoparlantes ha crecido significativamente. Sin embargo el euskera se halla muy lejos de la normalización, siendo su situación preocupantemente frágil. Según datos publicados por Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco (2013)⁶⁹ en la última *Inkesta Soziolinguistikoa*, el 50,6% de la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) no habla euskera y el 32% de los habitantes son políglotas pasivos, es decir, que pese a entender el idioma, no son capaces de hablarlo. Otro signo de fragilidad es que el porcentaje del uso del euskera no aumenta en la proporción que lo hace el conocimiento de este, según el último *Soziolinguistika Klusterra* (2011)⁷⁰. Además, en las restantes provincias de Euskal Herria la situación es aún más alarmante: sólo el 11,7% de los habitantes de Nafarroa habla euskera y la transmisión del idioma en el País Vasco francés cae estrepitosamente cada año.

En el siguiente gráfico (2013)⁷¹, se puede apreciar más significativamente que el porcentaje de castellanoparlantes de Euskal Herria (58,3%) es superior a los hablantes de los dos idiomas oficiales (27%) y al de los receptores de ambos idiomas (14,7%).

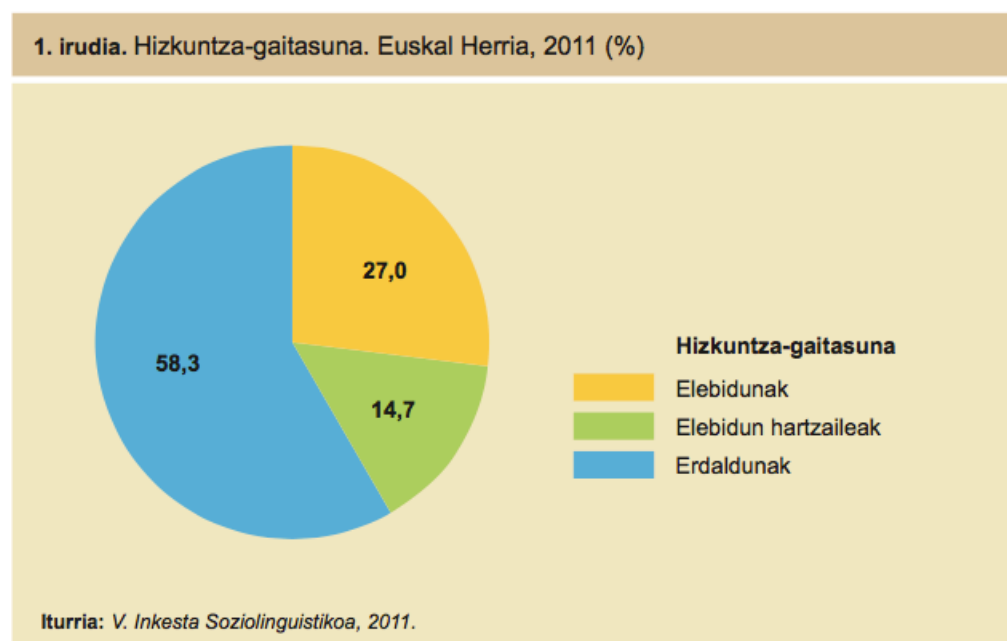


Fig. 2: La capacidad lingüística en Euskal Herria, año 2011. Fuente: Eusko Jaurlaritza: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁶⁹ *Inkesta Soziolinguistikoa*. (2013). Num. 5. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁷⁰ *Soziolinguistika Klusterra: Hizkuntzen kale-erabileraren* (2011). Num. 6.

⁷¹ *Inkesta Soziolinguistikoa*. (2013). Num. 5. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

Así, en este segundo dibujo (2013)⁷², se puede observar el uso del euskera en las diferentes provincias de Euskal Herria, divididas por la CAV (que engloba Bizkaia, Gipuzkoa y Araba), Nafarroa e Iparralde (donde se ubican Lapurdi, Zuberoa y Nafarroa Behera). El color amarillo representa a los hablantes de euskera y castellano, el verde a los receptores en los dos idiomas y el azul, mayoritario, a los castellanoparlantes. Por otro lado, en la primera tabla aparecen con cifras el número real de hablantes en los dos idiomas, en receptores de ambos idiomas y solo los hablantes en castellano, en orden de aparición. De este modo, el estudio (2013)⁷³ demuestra que la provincia con mayor número de hablantes en euskera y castellano es Gipuzkoa (49,9%) así como la capital con más euskaldunes, Donostia (33,5%). Cabe destacar que Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco divide Nafarroa en tres partes, la zona *euskalduna*, la zona mixta y la zona castellanoparlante; así, en la primera, el porcentaje de bilingüismo (59,3%) supera el de Gipuzkoa, como se aprecia en el tercer dibujo.

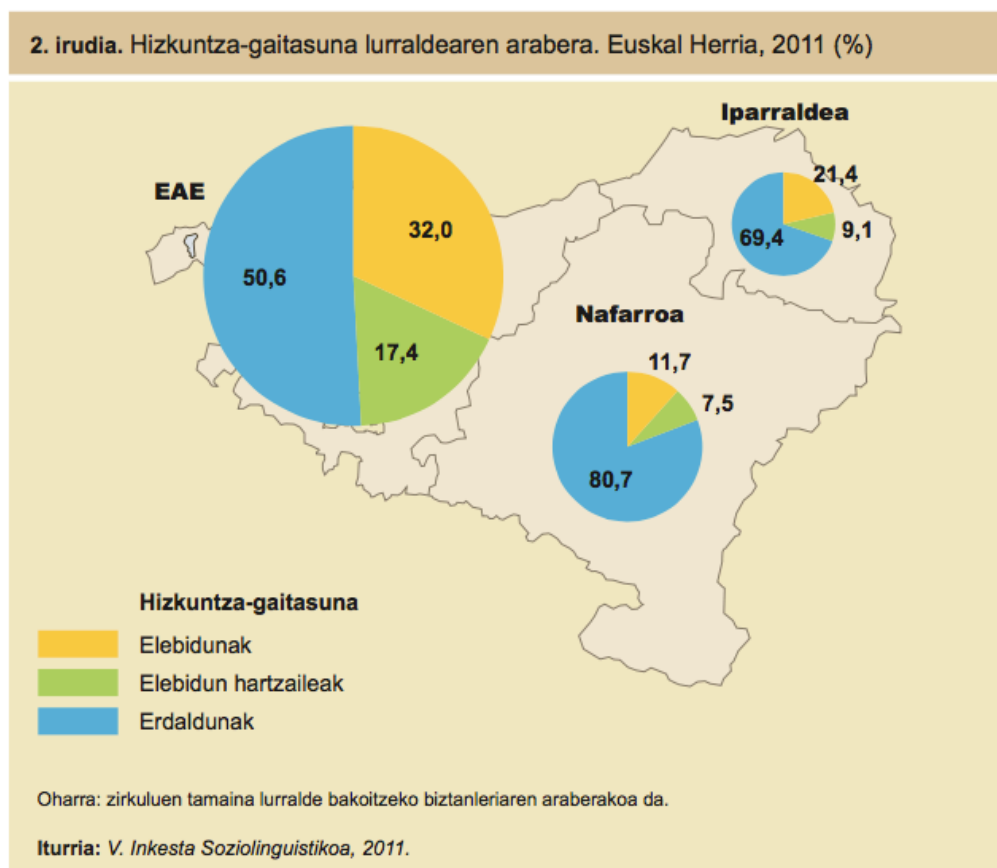


Fig.3: Fuente: Eusko Jaurlaritza: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁷² Eusko Jaurlaritza: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁷³ Eusko Jaurlaritza: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

1. taula. Hizkuntza-gaitasuna lurraldearen arabera. Euskal Herria, 2011

	Euskal Herria	EAE	Nafarroa	Iparraldea
Guztira	2.649.000	1.873.000	537.000	239.000
Elebidunak	714.000	600.000	63.000	51.000
Elebidun hartzaileak	388.000	326.000	40.000	22.000
Erdaldunak	1.547.000	947.000	434.000	166.000

Iturria: V. Inkesta Soziolinguistikoa, 2011.

Fig.4: Capacidad lingüística según el territorio de Euskal Herria, año 2011. Fuente: Eusko Jaurlaritzak: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

4. irudia. Hizkuntza-gaitasuna eremuaren arabera. Nafarroa, 2011 (%)

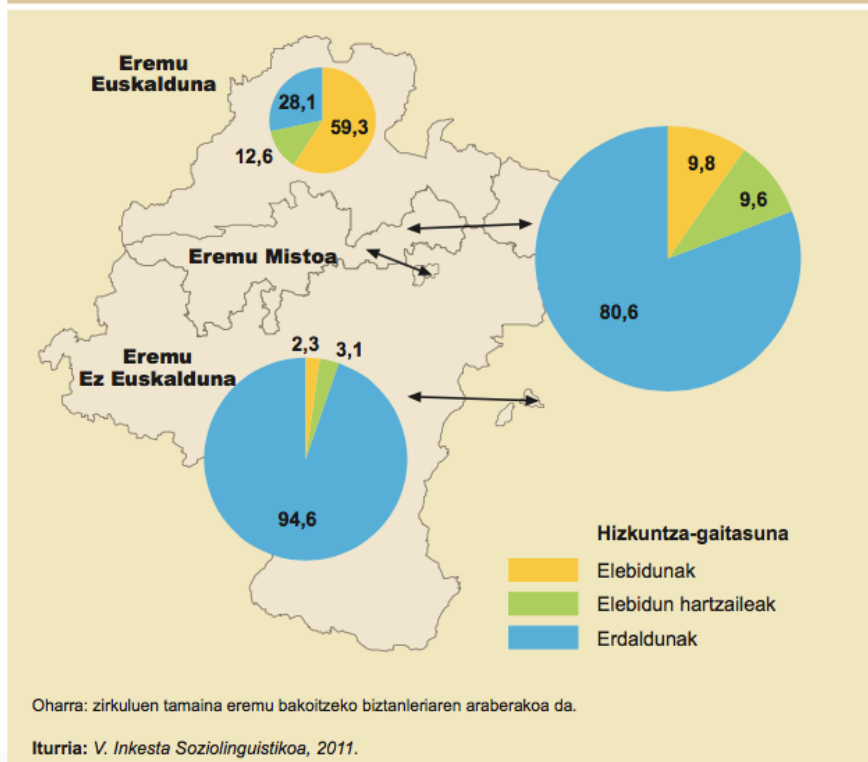


Fig.5: La capacidad lingüística según el lugar de Nafarroa, año 2011. Fuente: Eusko Jaurlaritzak: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

La alfabetización del euskera en adultos ha sido importante en los últimos años, pero lo que verdaderamente ha impulsado el conocimiento y el uso del euskera, ha sido el apoyo de la población a los modelos que integran el euskera en su sistema educativo. Prueba de ello es el repunte publicado por Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco en el 2013⁷⁴: del 14% de la población matriculada en modelos de inmersión en euskera del curso 1983-1984 al 76% del curso 2013-2014 y que como afirman Ane Ortega, Estibaliz Amorrortu, Jone Goirigolzarri, Jacqueline Urla y Belen Uranga en su estudio (2013)⁷⁵, es un signo de que la sociedad ha depositado sus esperanzas en la juventud. A continuación se muestran dos gráficos (2013)⁷⁶ de la trayectoria del bilingüismo en Euskal Herria en el que es visible este crecimiento, en general y por comunidades.

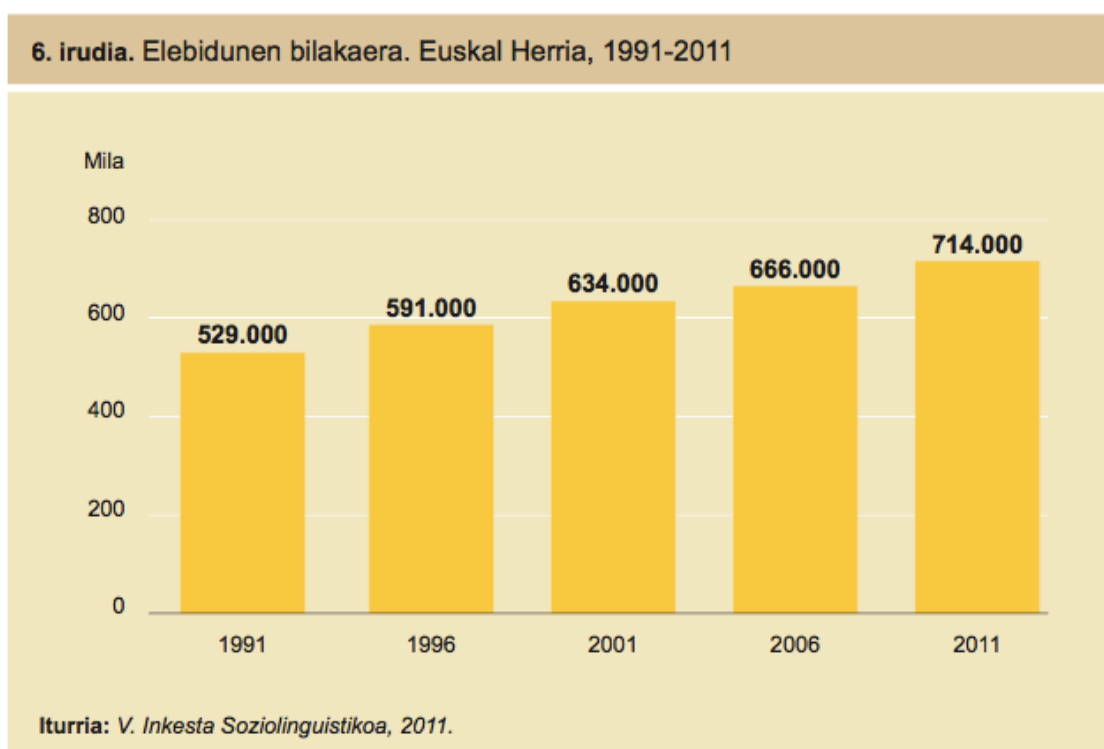


Fig.6: La evolución de los hablantes en euskera en Euskal Herria durante el periodo 1991-2011. Fuente: Eusko Jaurlaritza: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁷⁴ Eusko Jaurlaritza: Informazio orokorra. Hezkuntza-sistemari buruzko estatistika. Ikasleak mailaren, sarearen eta ereduaren arabera. (2013). Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila. Eusko Jaurlaritza.

⁷⁵ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). 'Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: "nolako euskalduna naiz?"'. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁷⁶ Inkesta Soziolinguistikoa. (2013). Num. 5. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

7. irudia. Elebidunen bilakaera lurraldearen arabera. Euskal Herria, 1991-2011 (%)

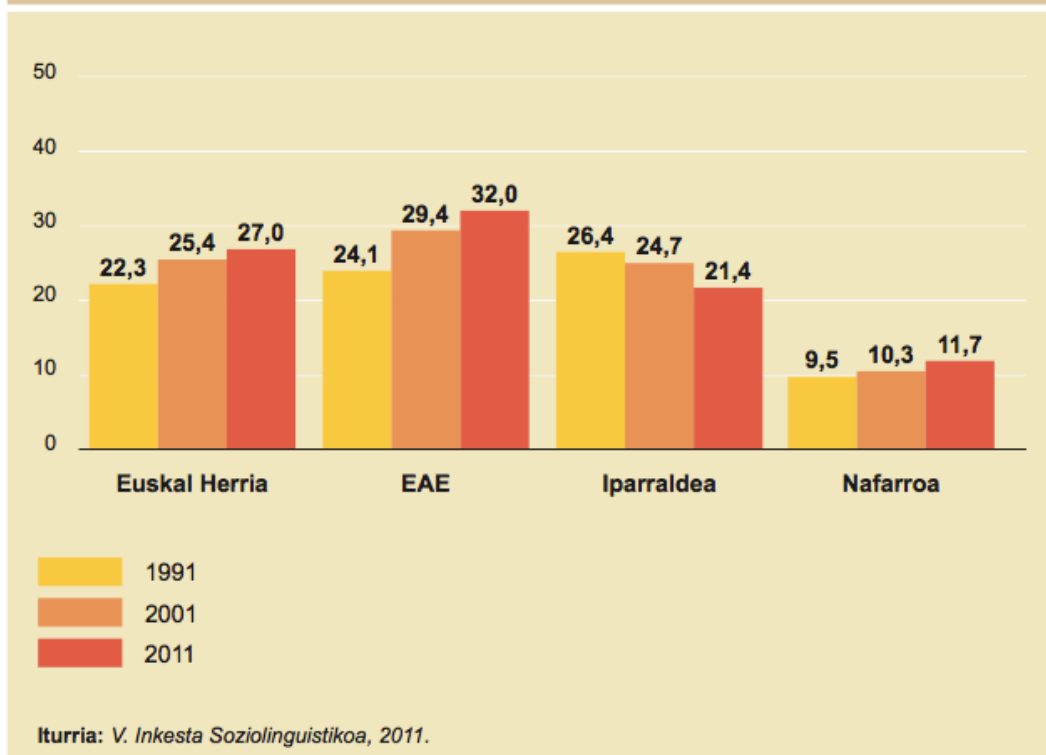


Fig. 7: La evolución de los hablantes en euskera según el lugar de Euskal Herria durante el periodo 1991-2011. Fuente: Eusko Jaurlaritzak: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

4.2 Las diferentes tipologías del *euskaldun* y las variantes del euskera

La apuesta por el euskera en los modelos educativos revolucionó las diferentes tipologías del *euskaldun*, pues en 1991 el que hablaba euskera abarcaba todas las franjas de edad y era el tradicionalmente denominado *euskaldun zaharra*, persona cuya lengua materna es el euskera y que ha sido adquirida por transmisión. Veinte años después, el número de jóvenes que conocen el idioma ha aumentado considerablemente (el 60% de los jóvenes de entre 16-24 años podían hablar euskera en 2011⁷⁷) y de estos más de la mitad son los conocidos como *euskaldun berri*, personas que han aprendido el euskera en su juventud o adultez mediante el sistema educativo. Tradicionalmente siempre se ha diferenciado a los *euskaldun zaharra*-s (*euskaldun viejo*, en euskera) de los *euskaldun berri*-s (*euskaldun nuevo*, en euskera). Así, los primeros son los que han mamado el euskera desde temprana edad, siendo el euskera su lengua materna; mientras que los segundos son aquellos que han aprendido euskera en su juventud o en su etapa adulta.

En los siguiente gráficos (2013)⁷⁸, es apreciable el porcentaje de *euskaldun zaharrak*, de rojo; de los originalmente bilingües (aquí entrarían los del modelo de inmersión), de naranja; y los *euskaldun berriak*, de amarillo.

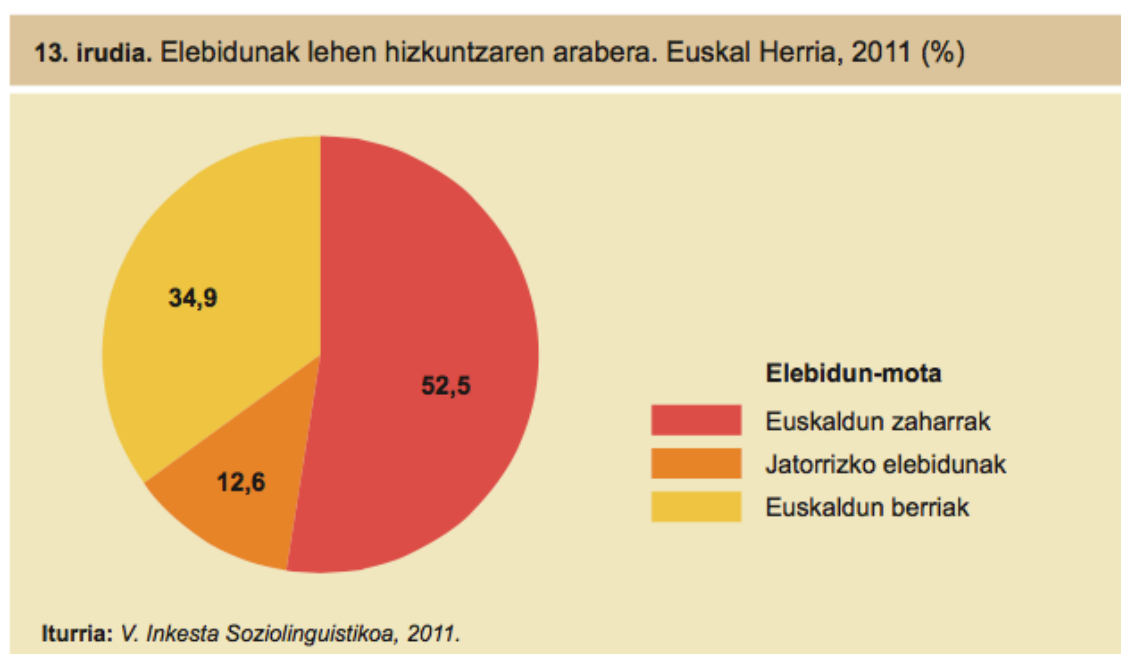


Fig. 8: Los hablantes en euskera según su lengua materna en Euskal Herria, año 2011. Fuente: *Eusko Jaurlaritzag: V. Inkesta Soziolinguistikoa* (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁷⁷ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). 'Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: "nolako euskalduna naiz?"'. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁷⁸ *Inkesta Soziolinguistikoa*. (2013). Num. 5. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

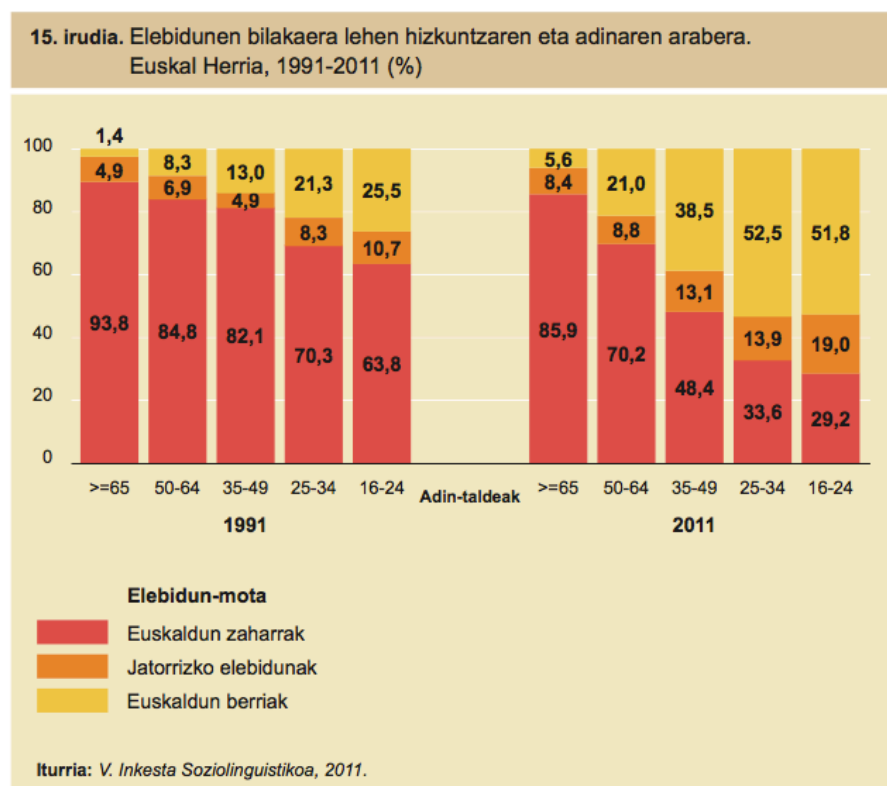


Fig. 9: La evolución de los hablantes en euskera, según su lengua materna y su edad en Euskal Herria, durante el periodo 1991-2011. Fuente: Eusko Jaurlaritzak: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

Los *euskaldun zaharra*-s han mantenido el euskera por transmisión generacional, cuya cadena no se ha detenido con el paso del tiempo, lo denominado por los lingüistas la *transmisión informal*. En función de su lugar de procedencia o del de su familia hablará una variedad u otra del euskera no reglado, siendo un factor diferencial la provincia: *bizkaiera* (procedente de Bizkaia), *gipuzkera* (procedente de Gipuzkoa), *arabarra* (procedente de Araba), *nafrarrera* (procedente de Nafarroa), *lapurtera* (procedente de Lapurdi) y *zuberera* (procedente de Zuberoa). Dentro de estas variedades cada zona o pueblo posee su dialecto o *enskalki* y aunque compartan algunos rasgos propios de la provincia en los verbos o declinaciones, distan mucho unos de otros. Generalmente estos *enskalkis* se dan más en los pueblos o zonas rurales, donde el traspaso generacional ha sido más potente que en las grandes ciudades, en las que el castellano ha tenido una fuerte presencia y la cadena de transmisión se debilitó por cuestiones políticas y sociológicas.

Los *euskaldun berri*-s, que han adoptado la lengua por la denominada *transmisión formal*, han aprendido euskera bien por medio del sistema educativo, en centros educativos concertados o públicos; bien por centros especializados en la alfabetización de los adultos, como los *euskaltegis*.

Para Ortega, Amorrortu, Goirigolzarri, Urla y Uranga (2013)⁷⁹ el *euskaldun berri* es aquel que no ha aprendido euskera por transmisión familiar y que lo ha hecho por otros cauces. Por su parte, Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco define en su *Euskararen Adierazle Sistema* (EAS)⁸⁰, como la persona que sin ser su lengua materna, entiende y habla bien euskera.

Así, en el ámbito educativo, en Euskal Herria se ofertan tres modelos diferentes: A, que imparte todas las materias en castellano excepto una hora de euskera; B, que estudia en castellano todas las asignaturas excepto materias experimentales, dinámicas y plásticas (como Matemática y Ciencias Sociales, por ejemplo), que lo hacen en euskera; y por último, D, las denominadas *ikastola*-s, que realizan una inmersión en euskera y en la cultura vasca, a excepción de Lengua Castellana. El euskera que se trabaja en esta formación reglada (a excepción de algunas *ikastola*s) es el *euskera batua*⁸¹, el euskera estándar creado entre otros, por Koldo Mitxelena y que aúno formas del gipuzkera, nafarrera y lapurtera para crear un idioma común y reglado. El organismo que se encarga de velar por este euskera es *Euskaltzaindia*⁸², la Real Academia de la Lengua Vasca. Para trabajar en la administración pública de la Comunidad Autónoma Vasca exigen el nivel B2, aunque tanto en educación como en otros puestos de cualificación elevada, el nivel exigido es el C1 (conocido como *EGA* (*Euskararen Gaitasun Agiria*) de este *euskera batua*, siendo en ocasiones difícil su obtención para aquellos cuya lengua materna es el euskera, pero se expresan en su *euskalki*. Según datos del pasado 21 de julio del 2015⁸³, uno de cada cuatro aprueban el EGA; frente al 62,4% del Certificate Advanced in English (CAE) y al 61,8% del Certificate Proficiency in English (Proficiency).

De acuerdo con Ortega, Amorrortu, Goirigolzarri, Urla y Uranga (2013)⁸⁴, la normalización y la resurrección del futuro del euskera depende en gran parte del comportamiento de los *euskaldun berri*-s. Con esta idea en mente, con la muerte de Franco, a finales de la década de los setenta, se pusieron en marcha las primeras políticas lingüísticas entorno al euskera. Esta etapa supuso un cambio histórico de suma importancia, pues la alfabetización en euskera de los adultos resultó un éxito y el euskera se afincó en el sistema educativo. Con ello, al contrario de lo que ocurría antes, cada vez más y más vascos y vascas aprendían euskera fuera del hogar familiar.

⁷⁹ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). ‘Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”’. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁸⁰ *Euskal Herriko Hizkuntzen Adierazle Sistema*, Sistema de Indicadores Lingüísticos de Euskal Herria en castellano, pertenece a la Consejería de Cultura de Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco.

⁸¹ *Euskera batua*, en castellano *euskera unificado*.

⁸² *Euskaltzaindia* es la institución cultural fundada en el año 1919 y está impulsada por las cuatro diputaciones (Bizkaia, Gipuzkoa, Araba y Nafarroa) para cuidar y normalizar el uso del euskera, además del estudio filológico y etimológico. Cabe destacar que posee una sede en Baiona, el País Vasco francés y su lema es *Ekin eta jarrai*, traducido como insistencia y continuidad. Después de la muerte de Franco, en 1976, *Euskaltzaindia* consiguió el reconocimiento oficial en el estado español.

⁸³ Eitb.eus: *El PSE pide revisar el EGA, porque sólo aprueban uno de cada cuatro*. Por Agencias/Redacción (21/07/2015).

⁸⁴ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). ‘Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”’. *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

Entre estos *euskaldun berri*-s se diferencian dos grupos muy dispares entre sí: los que hoy en día tienen más de treinta y cinco o cuarenta años y los que son menores de treinta y cinco. Los primeros aprendieron euskera en la etapa adulta, en los *euskaltegis*, ya que en su infancia no tuvieron la oportunidad de aprender. Sin duda, este es el perfil histórico de los *euskaldun berri*-s, el asociado a ellos en la terminología popular. La motivación que les llevó a emprender estos estudios fue principalmente ideológica, como resistencia ante el régimen de Franco o como valor de la identidad vasca. Sin embargo, el estudio de Ortega, Amorrortu, Goirigolzarri, Urla y Uranga (2013)⁸⁵ afirma que en la actualidad, los que se hallan en esta franja de edad estudian euskera por motivos instrumentales, por necesidad para su trabajo o porque profesionalmente creen que les será beneficioso. El segundo grupo de *euskaldun berri*-s, menor de treinta y cinco años, son los que en su mayoría han aprendido euskera en la escuela en su etapa infantil o adolescente, tanto en modelos de inmersión parcial como inmersión total.

En los siguiente gráficos (2013)⁸⁶, es apreciable el porcentaje de *euskaldun zaharrak*, de rojo; de los originalmente bilingües (aquí entrarían los del modelo de inmersión), de naranja; y los *euskaldun berriak*, de amarillo.

Ambos grupos poseen motivaciones diferentes para el aprendizaje, un compromiso distinto hacia el euskera y por lo tanto, los beneficios que les ha aportado el idioma han sido dispares. Así, los primeros *euskaldun berri*-s citan entre sus motivaciones el enriquecimiento personal, formar parte del proceso de recuperación de la lengua o la integración⁸⁷; y a pesar del esfuerzo y el tiempo que les ha supuesto su alfabetización en este idioma, afirman que han obtenido el beneficio de descubrir un mundo nuevo, de formar parte de la comunidad e integrarse con los *euskaldun zaharra*-s y comprender las producciones culturales vascas como los *bertsolaris*, que “cantan” sus *bertso*-s en euskera.⁸⁸ Sin embargo, para los jóvenes *euskaldun berri*-s, que aprendieron euskera en la escuela, el idioma ha sido algo dado, que siempre ha estado presente porque sus padres así lo decidieron. Por lo tanto, ambos grupos muestran un compromiso en su uso y modo muy diferente, a la hora de gestionar situaciones poliglotas o cuando imaginan el futuro del idioma. Tampoco es la misma la preocupación que muestran hacia el euskera y la comunidad.

⁸⁵ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁸⁶ *Inkesta Soziolinguistikoa*. (2013). Num. 5. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

⁸⁷ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁸⁸ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

4.2.1 La relación entre el *euskara batua* y los *euskalkis*

Como hemos visto en anteriores líneas, los *euskaldun berri*-s han aprendido *euskara batua*. El estudio de Ortega, Amorrortu, Goirigolzarri, Urla y Uranga (2013)⁸⁹, afirma que los *euskaldun zaharrak* que conocen tanto el *euskara batua* como un *euskalki*, prefieren comunicarse en este último, pues a su juicio el *batua* resulta “artificial”. Curiosamente, esta investigación (2013) también demuestra que el uso del *batua* influye mucho en la auto-percepción que tienen los *euskaldun berri*-s acerca del idioma. Así, muchos afirman que tienen “envidia” de aquellos que son capaces de hablar en *euskalki* y por ello, admiten que incluyen algunas características lingüísticas de estos en su *euskara batua*, con el objetivo de hacer su euskera “más nativo”. Todo ello, se debe a que los *euskaldun berri*-s valoran positivamente las variaciones del euskera, les añaden un valor de autenticidad⁹⁰ a los *euskalkis* y les dotan de mayor legitimidad que al *batua*. Por ello, el estudio (2013)⁹¹ muestra como personas que han estudiado euskera posteriormente pero que han conseguido que este sea su idioma vehicular, tienen problemas para identificarse como *euskaldun berri*-s, pues denotaría cierto desprestigio. Otra problemática ocurre con los jóvenes que se sumergieron en el aprendizaje del idioma a través del centro educativo o *ikastola*-s con dos o tres años (*Early Second Language Acquisition (ESLA)*)⁹², que dudan de su autopercepción. Así, la investigación (2013)⁹³ concluye que la ideología de la lengua materna tiene especial relevancia, por lo que las personas que aprendieron euskera a través del modelo D, identifican ser *euskaldun zahar* o *euskalduna* a pensar internamente en euskera y como ellos mismos adoptaron el idioma en la *ikastola* siendo el castellano el idioma de su hogar, piensan internamente en la lengua de su familia, por lo que no creen que tengan la legitimidad de considerarse *euskaldun zahar* o *euskalduna*.

Esta identificación como *euskalduna* es sin duda paradójica, pues es un término muy empleado pero que posee dos significados diversos: ser vascoparlante o ser de Euskal Herria, relacionado este último con la cultura o con la identidad de nación. Ortega, Amorrortu, Goirigolzarri, Urla y Uranga (2013)⁹⁴ demostraron en un grupo de discusión de la universidad, que si bien todos consideraban que tenían una identidad cultural o nacional *euskalduna*, algunos dudaban en la legitimación de identificarse como *euskalduna*-s por idioma. El problema reside en qué o quién te da la legitimidad para ser *euskalduna*, como hablante del euskera. Los que así se consideran

⁸⁹ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁹⁰ *Authenticity*, en BULCHOTZ, M. (2003). “Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity”. *Journal of Sociolinguistics*. Num. 7.

⁹¹ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁹² DE HOUWER, A. (2009). *Bilingual First Language Acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.

⁹³ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

⁹⁴ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). “Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: “nolako euskalduna naiz?”” . *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88

comparten entre sí vivir en un entorno de mayoría vascoparlante, lo que posibilita vivir en *euskera*, y la capacidad de comunicación oral en un entorno informal. Ambas características son las también atribuidas a los *enskalduna*-s por parte de los que aprendieron dicha lengua a los dos o tres años o en la adultez.

Sin duda, el avance que se ha hecho en el conocimiento del idioma ha supuesto un gran paso en el futuro del euskera, pues estos nuevos *enskaldunes* serán después hablantes activos. Sin embargo, aún queda mucho trabajo por hacer para que cambien su propia autopercepción y empiecen a considerarse como *enskaldunes de verdad*, reforzando su identidad lingüística, cultural y de nación.

4.2.2 *Euskañol*: La presencia del castellano en el euskera

Cuando hay varios idiomas en contacto, como ocurre en Euskal Herria al igual que en diversas parte del mundo, surgen diferentes fenómenos. Tal y como afirma Sarah G. Thomason (2008)⁹⁵, “language contact is everywhere: there is no evidence that any languages have developed in total isolation from other languages”. Uno de los fenómenos que más se ha estudiado es la alternancia del cambio de código, *code-switching*⁹⁶ y las razones que se esconden detrás de este fenómeno es lo que ha ocupado gran parte del trabajo de numerosos investigadores sociolingüistas⁹⁷. Entre las razones que se barajan destacan llenar el vacío lingüístico, mayor expresividad en diversas expresiones extranjeras, subir el estatus, crear una distancia social, marginar a alguien, mostrar conocimiento o mantener cierto humor en expresiones que una vez traducidas perderían su esencia⁹⁸.

Por su parte, Orreaga Ibarra (2006)⁹⁹ basándose en autores como U. Weinreich (1953) y N. Musk (2006) afirma que los motivos por los que se da esta alternancia de código en Euskal Herria son la influencia de las culturas española y francesa, huir de la ambigüedad cuando dos palabras son similares, la necesidad de palabras o sinónimos afectivos (pues los anteriores vocablos han perdido la expresividad que se busca en la actualidad), la gran necesidad de sinónimos, la necesidad de realizar nuevas diferencias semánticas y por último, debido a la fuerza del poliglotismo, la naturalidad a la hora de introducir una palabra en otro idioma. Pese a que la falta de recursos lingüísticos es una característica común en el contexto de las lenguas *minorizadas*¹⁰⁰, estos factores pueden ser un punto de partida para Euskaltzaindia¹⁰¹ en su intento de mejora de la lengua y su consecuente uso en el país, haciendo especial hincapié en la falta de palabras expresivas y afectivas del euskera y en la necesidad de nuevas diferenciaciones semánticas.

Asimismo, para Amonarriz (2008)¹⁰², resulta difícil diferenciar las interferencias y los prestamos del castellano en el caso del sur de Euskal Herria. Por ejemplo, la palabra *piscina* en las zonas donde la presencia del euskera es mayor, es utilizada como *piszina*, pues para ellos la palabra *igerilekua* (procedente del *batua*, euskera estándar) les parece forzada o pedante. Sin embargo, en las zonas castellanoparlantes, es más común el uso de *igerilekua*, ya que *piszina* les resulta una palabra castellanizada.

⁹⁵ THOMASON, S. G. (2001). *Language contact*. Edinburgh University Press.

⁹⁶ EDWARDS J. (2008). “Foundations of bilingualism”. En: BATHIA, T.K. y RITCHIE W.C. (2008) *Handbook of bilingualism*. Hoboken: Wiley-Blackwell.

⁹⁷ GUMPERZ (1982), GROSJEAN(1982, 2010), MUÑOA (2002) y PITKÄN-HUHTA & NIKULA (2013); entre otros.

⁹⁸ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

⁹⁹ IBARRA, O. (2006). “Hiru hizkuntzaren arteko ukipena. Frantsesa, gaztelania, euskara, Piriniotako ibar batean.” *Oihenart, Cuadernos de lengua y literatura*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

¹⁰⁰ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹⁰¹ *Euskaltzaindia*, la Real Academia de la Lengua Vasca.

¹⁰² AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*. Num.68

De acuerdo con el autor (2008)¹⁰³, punto de vista que también comparte el profesor de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) Hernán Urrutia¹⁰⁴, los motivos por los que se dan las interferencias castellanas en el euskera es la falta de capacidad lingüística, es decir, cuando el hablante no conoce como se dice la palabra o frase en euskera; sobre todo, a la hora de manifestar expresividad. Otras razones que esgrime es como modo de acercarse al euskera, en el caso del *euskañol*¹⁰⁵ (en zonas de mayoría castellanoparlante) o como modo de imitar el lenguaje de la calle (en zonas de mayoría vascoparlante), estos últimos empobreciendo su euskera añadiendo interferencias para imitar el argot callejero. De acuerdo con ello, Fermin Etxegoien (2004)¹⁰⁶ afirma que muchos euskaldunes se convierten en víctimas del casticismo en su lenguaje y esto genera problemas a la hora de participar en la actual sociedad de Euskal Herria. Así, al hilo de los motivos, una cuarta razón que destaca Amonarriz (2008)¹⁰⁷ es la abundancia de referencias y dibujos simbólicos en castellano, sobre todo en lo referente a temas de interés de los jóvenes como la música, la moda o el deporte. La mayoría de las referencias en estos campos están en castellano y las frases, terminologías o locuciones actualizadas faltan en euskera. Por último, el sociolingüista licenciado en Filología (2008)¹⁰⁸ añade el desconocimiento o mala interpretación de locuciones o frases hechas, a menudo pese a conocerlas suelen tildarlas de *pedantes*, por lo que en su mayoría prefieren las expresiones en castellano.

Por lo tanto, Amonarriz (2008) advierte de que las interferencias no se pueden valorar negativamente desde un punto de vista sociolingüístico, pues en ocasiones es un paso para acercarse del castellano al euskera o un signo de falta de independencia o madurez en los jóvenes de entornos vascoparlantes.

¹⁰³ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹⁰⁴ URRUTIA, H. (2006). “El bilingüismo en la CAV: Aspectos lingüísticos y educativos.” *Oihenart, Cuadernos de lengua y literatura*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

¹⁰⁵ *Euskañol* es una expresión muy extendida en Euskal Herria para denominar el lenguaje que emplean aquellos que hablan a caballo entre el euskera y el español.

¹⁰⁶ ETXEGOIEN, F. (2004). *Neurona eta zeurona*. Iruñea: Pamiela.

¹⁰⁷ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹⁰⁸ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

4.3 Las diferentes realidades sociolingüísticas de Euskal Herria

Por su parte, Kike Amonarriz (2008)¹⁰⁹ diferencia cuatro principales tipologías en el comportamiento con la lengua vasca. En la primera categoría se hallarían los castellano parlantes, que si bien para saludar o despedir introducen alguna palabra en euskera, su idioma vehicular es el castellano. Esta parte de la población se ubica en entornos castellanizados¹¹⁰ y tal como afirman estudiantes de la HIZNET¹¹¹, es difícil encontrar en estos lugares mensajes en euskera. Como ejemplo de estas zonas castellanizadas, el autor destaca Donostia, Bilbo y Trapagarán.

El segundo tipo de comportamiento son aquellos que viven en zonas castellanizadas, pero que emplean con mayor o menor frecuencia el euskera. Estos no conocen los *euskalki*¹¹²-s y aunque principalmente se comunican en castellano, cuando lo hacen en euskera, recurren al *batua*¹¹³. Curiosamente aquí se distinguen tres grupos. El primero, escribe y se expresa en perfecto *batua*, pues es el sector más consciente del problema lingüístico y en función de lo recogido por Amonarriz (2008)¹¹⁴, no les queda más opción, pues no conocen *euskalki*-s y no quieren caer en el juego de las inferencias castellanas. Curiosamente, ellos mismos afirman que el euskera que hablan carece de naturalidad, debido al desconocimiento o a su dificultad y cuando escriben alguna inferencia o error léxico emplean siempre las comillas. El segundo grupo de estas zonas castellanizadas pero que emplean en mayor o menor medida el euskera, se encuentran los que hablan en *euskañol*¹¹⁵, que mezclan el *batua*, algún *euskalki* y el castellano. En ocasiones es difícil determinar si hablan en castellano con inferencias en euskera o al revés. Esto se produce cuando buscan mayor expresividad, pues les faltan recursos en euskera y se alimentan de lo que conocen, es decir, el castellano. Ejemplo de este *euskañol* recogido por el autor¹¹⁶ en Donostia se encuentra el siguiente mensaje:

*“Oporretan? Ni, con medio trankazo-gripe, yokese, y de secretaria. Hay que joderse! Un estresssss... baina ondo. A ver noiz azaltzen zean?”*¹¹⁷

¹⁰⁹ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹¹⁰ El estudio de Amonarriz no introduce Iparralde, el País Vasco francés.

¹¹¹ Curso de planificación del idioma (*Hizkuntza Plangintza Ikastaroa*).

¹¹² *Euskalki* es la variación del euskera en función del lugar en el que se ubiquen. Los pueblos ubicados en las diferentes provincias comparten similitudes; como en el caso de Bizkaia que se hablará *bizkaiera* y en Gipuzkoa, *gipuzkera*. Sin embargo, existen excepciones y pueblos que varían tanto su euskera que poseen un lenguaje o argot propio, como ocurre en el pueblo de Ondarroa.

¹¹³ *Batua*, en castellano *unificado*, es el euskera estándar, creado hace unos años para unificar las diferentes variaciones del euskera o *euskalki*-s.

¹¹⁴ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹¹⁵ *Euskañol* es una expresión muy extendida en Euskal Herria para denominar el lenguaje que emplean aquellos que hablan a caballo entre el euskera y el español.

¹¹⁶ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹¹⁷ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68. (pg. 171)

El último grupo de este entorno son aquellos que curiosamente pese a no poseer ningún *euskalki*, intentan huir del *batua*, como sinónimo de mayor conocimiento del euskera o de ser más euskaldun que aquellos *euskaldun berri*¹¹⁸ -s, es decir, que aquellos que han aprendido posteriormente euskera y que indudablemente hablarán *batua*, pues es el que se enseña en *euskaltegi*¹¹⁹ -s e *ikastola*¹²⁰ -s; estando el *euskalki* más ligado a la transmisión familiar. Esta tipología en su mayoría procede de las ciudades y aunque intentan hablar en *euskalki*, muy pocas veces lo hacen correctamente, como se muestra en el siguiente ejemplo recogido por Isusko Diez en la revista *Matraka*:

“Tangea dakon neskatxo baten bila gonguz. Norbait interesatua badego, idatzí gonguzagela mesedez.”¹²¹

El tercer tipo de comportamiento entre los hablantes de Euskal Herria es el de aquellos que hablan en *euskalki*, generalmente procedentes de pueblos en los que su *euskalki* se ha mantenido intacto, procedentes de una familia que ha mantenido la transmisión de la lengua (más común en pueblos que en grandes ciudades) o procedentes de pueblos en los que su euskalki ha desaparecido. En los pueblos en los que el *euskalki* ha sobrevivido existen interferencias del *batua* o del castellano. Así, el autor (2008)¹²² concluye que por un lado, a mayor informalidad, mayor número de inferencias castellanas y por el otro, a mayor conciencia lingüística (incluso en pueblos en los que mayoritariamente se habla euskera y se ha mantenido su *euskalki*), mayor calidad en el euskera y por lo tanto, menor número de inferencias castellanas. Ejemplo de estos últimos pueblos son Mutriku, Goizueta, Ondarroa y Azpeitia; entre otros.

Por último, el cuarto tipo de comportamiento es el de aquellos que hablan *batua* de modo expresivo y comunicativo, ligado a la formalidad. Esta tipología ocurre incluso en zonas vascoparlantes, en personas cuyos padres son castellanoparlantes y por lo tanto, no dominan tanto el *euskalki* de la zona. Estos introducirán locuciones, frases y referencias lingüísticas en euskera, pero de tono formal e incluso forzado, adquiridas en un entorno educativo formal, como es el *euskaltegi* o la *ikastola*.

¹¹⁸ *Euskaldun berri* literalmente es *euskaldun nuevo*, aquel cuya lengua materna no es el euskera y que ha aprendido posteriormente, aunque sea su lengua vehicular.

¹¹⁹ *Euskaltegi*-s son los centros de enseñanza del euskera.

¹²⁰ *Ikastola*-s son los centros educativos cuyo único modelo es el D y por lo tanto, imparten todas las materias en euskera salvo inglés, francés y lengua castellana. Es una inmersión al euskera y a la cultura vasca, en la que hacen especial hincapié.

¹²¹ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68 (p. 171)

¹²² AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

4.4 El uso del euskera

En lo que al uso del euskera respecta, en el siguiente dibujo observamos la alarmante presencia castellanoparlante en Euskal Herria, siendo mayoritario el comportamiento de *Siempre en castellano* (70,8%), seguido muy de lejos por *Euskera más que castellano* (9,9%), *Euskera menos que castellano* (8,1%), *Euskera como castellano* (6,2%) y por último, muy poco euskera (5%).

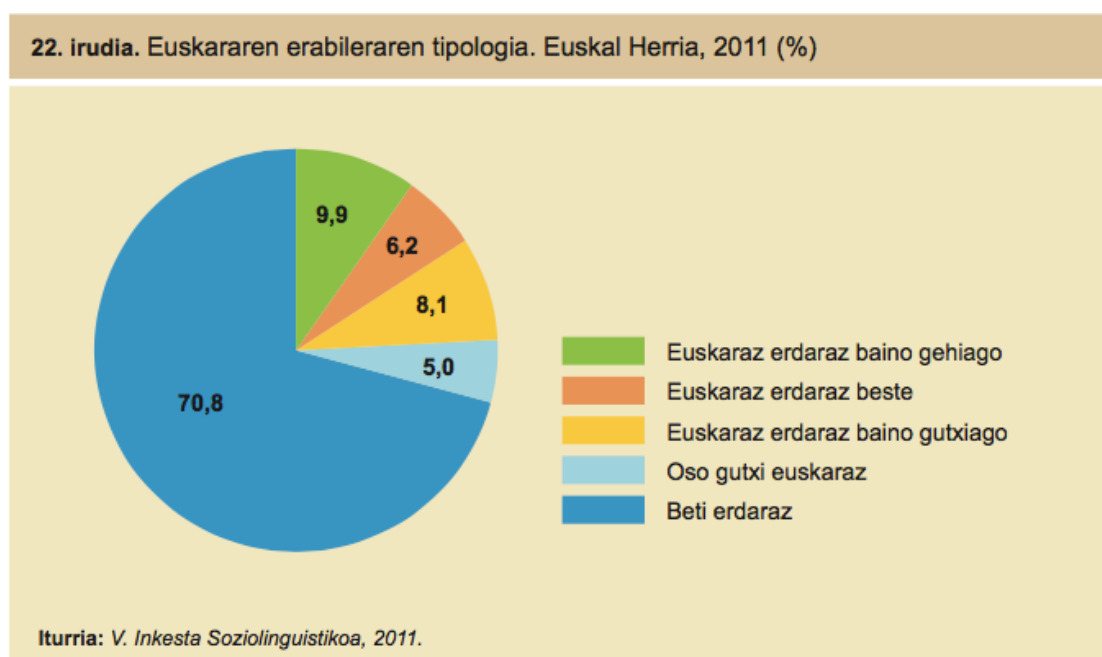


Fig. 10: La tipología del uso del euskera. Fuente: Eusko Jaurlaritza: V. Inkesta Soziolinguistikoa (2013). Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

Por su parte, el estudio de Estibaliz Amorrortu, Ane Ortega, Itziar Idiazabal y Andoni Barreña (2009)¹²³ demostró que en el uso del euskera, además del entorno, influye considerablemente tener una red social en la que poder comunicarte en esta lengua, sobre todo, si es emocional. Así, en un entorno en el que la presencia del euskera es escasa, las opciones para hacer uso del idioma son pocas, sobre todo, sino eres parte de una red social euskalduna; como ocurre en Gasteiz por ejemplo, donde sólo el 22,4% de la población habla euskera habitualmente¹²⁴. Ante la escasez de oportunidades, muchos de los *euskaldun berri*-s optan por hablar euskera con la pareja o la familia e incluso se integran en grupos de amigos euskaldunes. Sin embargo, Ortega, Amorrortu, Goirigolzarri, Urra y Uranga (2013) creen que esto no siempre ocurre así y que con frecuencia está voluntad de vivir en euskera se ve frustrada, además de mermada su capacidad lingüística. En este punto, toma especial relevancia el trabajo comunal, el compromiso de la comunidad, tanto

¹²³ ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). "Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: "nolako euskalduna naiz?"". *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88.

¹²⁴ *Biztanleriaren eta etxebizitzaren zentsua 2011*. (2013). EUSTAT.

es así que en zonas en las que hay una fuerte presencia del castellano, existen euskaldunes voluntarios¹²⁵ que se juntan para hablar en euskera con los *euskaldun berri*-s y así puedan estos poner en práctica sus conocimientos del idioma.

¹²⁵ Los conocidos como *berbalagun* o *koadrillategi*.

4.5 La elección del idioma

Los factores que influyen en la elección de un idioma han sido muy estudiados en la sociolingüística. En el caso de Euskal Herria, Iñaki Martínez de Luna (2001)¹²⁶ ha hecho grandes aportaciones y fundamentándonos en los modelos que propone, diferenciaremos tres fenómenos por los que los jóvenes optan por un idioma u otro. Así, a nivel individual influirán el origen de la familia y los *input-s* recibidos en casa. Por un lado, a nivel micro-social, tomarán especial relevancia en la decisión las normas sociales, el vínculo del castellano con un entorno más jocoso y la falta de recursos en euskera; sin olvidar la influencia de los amigos y los esfuerzos por subir de estatus. Por otro lado, a nivel macro-social y de acuerdo con el experimento que realizaron en Finlandia A. Pitkänen- Huhta & T. Nikula (2013)¹²⁷, la televisión es el principal factor. En lo que respecta a ella y al cine, la mayoría de los jóvenes vascos consumen ambas industrias en castellano, llegando incluso a adoptar en su vida cotidiana expresiones que en ellas aparecen¹²⁸.

De este modo, el estudio que llevó a cabo Garbiñe Bereziartua (2013)¹²⁹ en Euskal Herria sobre el idioma de los jóvenes tanto fuera como dentro de las aulas, confirmaba estos factores. Sin embargo, la autora escogió como muestra de su investigación a jóvenes de un pueblo mayoritariamente euskaldun, en el que el 90% se siente más cómodo hablando en euskera que en castellano. Por lo tanto, teniendo en cuenta las diversas realidades sociolingüísticas de nuestra tierra, queda aún por estudiar si estos fenómenos también se confirman en zonas más castellanizadas como Bilbao o Trapagaran.

Por su parte, el proyecto Arrue (2012)¹³⁰, llevado a cabo por Eusko Jaurlaritza/ Gobierno Vasco y que engloba a toda la Comunidad Autónoma Vasca (CAV), demostró que la lengua que los alumnos emplean en el centro educativo depende de la realidad lingüística que vivan fuera de las aulas. Los resultados del estudio también demostraron que los alumnos hablan más euskera con sus hermanos y hermanas (el 85% de los encuestados) que con sus padres (alrededor del 75%). El estudio de Bereziartua no confirmó esta segunda variable, debido a su muestra de mayoría vascoparlante, en la que más de las tres cuartas partes empleaba el euskera tanto con padres y madres como con hermanos y hermanas.

Sin embargo, un hecho preocupante que puso de relieve el estudio de esta doctora, que diferenció el idioma en el que la madre hablaba con el encuestado hasta los seis y la lengua en la que esta se

¹²⁶ MARTINEZ DE LUNA, I. (2001). “Euskal Herriko gaztetxoek hizkuntz egoera aztertzeke eredu orokorraren proposamena.” *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*. Num. 40

¹²⁷ PITKÄNEN- HUHTA, A. & NIKULA, T. (2013). *Teenagers making sense of their foreign language practices: Individual accounts indexing social discourses*. En: BENSON, P. & COOKER, L. *The applied linguistic individual*. Sheffield: Equinox.

¹²⁸ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹²⁹ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹³⁰ Arrue ebaluazio diagnostikoa: Ikasleen hizkuntza erabileraren datuak. (2012). Eusko Jaurlaritza, ISEI/IVEI y Soziolinguistika Klusterra.

dirigía al joven en el momento del cuestionario¹³¹: el 71,2% hablaba euskera con su madre hasta los seis años y sólo el 65,3% seguía hablando con ella en dicho idioma. Bereziartua (2013)¹³² afirma que con los restantes miembros de la familia la cifra no varía y achaca este cambio a diversas razones sociolingüísticas.

¹³¹ El estudio de Bereziartua se llevó a cabo con jóvenes de 3º y 4º de la ESO del instituto de Azpeitia (Gipuzkoa).

¹³² BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

4.6 El euskera y las nuevas tecnologías

La aparición de las nuevas tecnologías ha propiciado nuevos modos de comunicación y aunque en los fundamentos de la propia comunicación se halle el idioma tradicional, surgen nuevas formas de utilizarlo. El idioma escrito es el que más cambios ha experimentado, en el que se han ido desarrollando características propias, sobre todo en el entorno informal y mediante las tecnologías¹³³. Sin duda, no debemos olvidar que Euskal Herria cuenta con diversas realidades sociolingüísticas y con esta complejidad resulta costoso identificar unos modos de actuación que engloben en términos generales a toda la población.

Según la doctora en pedagogía Bereziartua (2013)¹³⁴, en toda comunidad lingüística los adolescentes juegan un papel clave, ya que en el proceso de formación de su identidad, son los que más experimentan con el idioma. De acuerdo con Bereziartua se encuentran Højrup & Møller (2010)¹³⁵: “The language user can refer to a certain group by using one specific expression, one vocabulary or other linguistic features”. Por ello, tanto Bereziartua (2013)¹³⁶ como Amonarriz (2008)¹³⁷, tratan en sus trabajos el idioma que emplean o escogen los adolescentes cuando navegan en la red.

El estudio de Bereziartua (2013)¹³⁸, a través de un grupo de discusión, demuestra que los jóvenes son más conscientes del uso de inferencias extranjeras, como son frases o palabras en otros idiomas, cuando escriben en la red más que cuando hablan. Como ejemplo, las inferencias del castellano recogidas en el estudio son *admitiu*, *apetxugan*, *repetiziyotan* y *terremotue*; entre otros. Así, la doctora¹³⁹ concluye que si bien el 91,6% de los encuestados utiliza el euskera para comunicarse, en el 90% de las conversaciones en la red aparece alguna inferencia del castellano como las citadas. Curiosamente, Amonarriz (2008)¹⁴⁰, por su parte, afirma que los que viven en entorno en el que se habla mayoritariamente euskera introducen más inferencias castellanas o francesas que los que se ubican en ciudades o entornos más castellanizados o afrancesados, como sinónimo de esfuerzo de optar por el euskera ante el idioma mayoritario.

¹³³ *Netspeak* (CRYSTAL, 2001), *New language* (VARNHAGEN, 2010), *Non standard spelling* (ANDROUTSOPOULOS, 2005)

¹³⁴ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹³⁵ HØJRUP, L. & MOLLER, J. (2010). *69 Love Ya: Studies of contemporary youth language in Copenhagen 2008*. (p. 227). En: JØRFENGENSEN, J.N: *Love ya hate ya: The sociolinguistic study of youth language and youth identities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

¹³⁶ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹³⁷ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*. Num.68

¹³⁸ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹³⁹ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹⁴⁰ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*. Num.68

Amonarriz (2008)¹⁴¹ versa su estudio sobre las diferentes formas que adopta el euskera cuando los adolescentes *euskaldunes* se comunican a través de Internet y subraya el deseo de transgredir como una de las características principales a la hora de comunicarse. Así, al igual que ocurre con otros idiomas, afirma que no se respetan las normas estándar, en este caso las dictadas por Euskaltzaindia¹⁴², pues sólo se busca la economía y la mayor expresividad posible; siendo la comprensión la única norma. Sin embargo, en contra de lo que medios de comunicación y padres piensan, investigadores como D. Crystal (2001)¹⁴³ y B.H Davis & J.P Brewer (1997)¹⁴⁴ afirman que este hecho no sólo no es malo, sino que es beneficioso y complementario, ya que estas nuevas formas de comunicación han creado un nuevo idioma dentro de la propia lengua, *new media language*. Además aplicando sus palabras a nuestro contexto, este nuevo idioma puede favorecer por un lado, a los euskaldunes, impulsando además de mayor conocimiento del idioma, la creación y el juego con este; y por el otro, a los nuevos euskaldunes, fomentando la alfabetización.

Por otra parte, el estudio de Bereziartua (2013)¹⁴⁵ confirma, al igual que concluyó el de Stenström, Andersen y Hasund (2002)¹⁴⁶, que los jóvenes distinguen el contexto formal del informal y que son capaces de escribir correctamente, de acuerdo a las normas gramáticas y ortográficas de la Academia de la Lengua Vasca, cuando el entorno formal y académico así lo requiera¹⁴⁷. Esto se debe a que los jóvenes *euskaldunes*, dentro del sistema educativo, están alfabetizados de acuerdo al euskera estándar. Asimismo, en contra de lo que determinada opinión pública piensa, esta investigación¹⁴⁸ también demuestra que pese a que haya elementos del castellano y el euskera en ambos idiomas, el *translanguaging* que denomina García (2009)¹⁴⁹, los jóvenes *euskaldunes* son perfectamente capaces de expresarse tanto en euskera como en castellano formal. La realidad de Euskal Herria afirma por tanto lo que D. Block (2007)¹⁵⁰ describe como característica *superlingual*.

¹⁴¹ AMONARRIZ, K. (2008). "Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak." *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹⁴² Euskaltzaindia, la Academia de la Lengua Vasca.

¹⁴³ CRYSTAL, D. (2001). *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press.

¹⁴⁴ DAVIS, B. H. & BREWER, J.P. (1997). *Electronic discourse: Linguistic individuals in virtual space*. Albany, NY: State University of New York Press.

¹⁴⁵ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolingustika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹⁴⁶ STENSTRÖM, A.; ANDERSEN, G. & HASUND, I.K. (2002). *Trends in teenage talk*. Amsterdam. John Benjamins.

¹⁴⁷ La investigación de Bereziartua demuestra que los jóvenes son capaces de distinguir el contexto y aplicar las normas y formas de la lengua requeridas en cada uno de ellos. Sin embargo, invita a estudiar en términos más sutiles, las influencias que tendrán las nuevas formas de hablar en la red en los próximos años.

¹⁴⁸ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolingustika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹⁴⁹ GARCIA, O. (2009) *Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century*. En: MOHANTY, A.; PANDA, M.; PHILLIPSON, R. & SKUTNABB-KANGAS, T. *Multilingual education for social justice: Globalising the local*. New Delhi: Orient Blackswan.

¹⁵⁰ BLOCK, D. (2007). *Bilingualism: Four assumptions and four responses*. *Innovation in Language Learning and Teaching*.

De acuerdo con el autor (2007)¹⁵¹, existe la creencia de que los hablantes que poseen más de una lengua pueden ser *semilingual* en cada una de las lenguas habladas; no obstante, Block (2007)¹⁵² afirma que estos lejos de ser *semilingual*, son *superlingual*, por la riqueza en el repertorio de lenguas y por la capacidad de aplicar cada una de ellas según el contexto en el que se hallen.

Por lo tanto, el uso del euskera en la red debe ser una prioridad tanto en la interacción como en los contenidos que se consumen. Este último es el más problemático, ya que estos portales bien son escasos, bien no están a la altura de los que escriben en otros idiomas. Prueba de ello es el estudio que realizó Bereziartua (2013)¹⁵³ en un pueblo en el que el 90% de la población se sentía más cómoda comunicándose en euskera que en los restantes idiomas. Entre los jóvenes, de tercero y cuarto de la Educación Secundaria Obligatoria, más del 88% pensaba internamente en euskera y más del 90% se sentía más cómodo interactuando con sus amigos en euskera que en otros idiomas, tanto en la red como cara a cara. Sin embargo, el 54,9% de ellos afirmaba que prefería leer libros en otros idiomas que en euskera y el 69,9% de los encuestados preferían leer blogs en otros idiomas antes que en euskera. Además, alrededor de la mitad de estos pocos veces utilizaban el euskera en los buscadores de internet, en las visitas a las páginas web de su interés, para jugar en Internet, ver la televisión o ver películas. Otro dato a destacar es que aproximadamente un tercio de ellos sí participa en discusiones o foros empleando el euskera y escucha música¹⁵⁴ en este idioma.

Sin duda, existe un vacío en Internet en cuanto a los contenidos, si bien hay demanda no existe la oferta o no es de la calidad esperada, por lo que estos datos pueden ser un punto de partida para crear o mejorar los contenidos existentes en euskera.

En lo que al software respecta, más de tres cuartos de los encuestados emplean el castellano para el sistema operativo, navegador o programas de texto. El euskera tiene algo más de presencia en el correo y en la configuración del teléfono. En este punto cabe destacar que muy pocas empresas tecnológicas ofertan el euskera como idioma vehicular en sus productos, a diferencia de Google o Facebook por ejemplo, que sí ofrecen la oportunidad de navegar por sus páginas en euskera¹⁵⁵. Otro ejemplo es la casa Apple, que introduce el catalán entre sus opciones pero no el euskera. Por ello, se ha llevado a cabo una iniciativa a través de la web *change.org*¹⁵⁶ para demandar a Apple el derecho de utilizar sus productos en nuestra lengua materna.

Tanto páginas como sistemas en euskera son en su mayoría fruto del voluntariado y la colaboración, el denominado trabajo comunal. Así, el desarrollo del idioma no se puede entender

¹⁵¹ BLOCK, D. (2007). *Bilingualism: Four assumptions and four responses*. *Innovation in Language Learning and Teaching*.

¹⁵² BLOCK, D. (2007). *Bilingualism: Four assumptions and four responses*. *Innovation in Language Learning and Teaching*.

¹⁵³ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹⁵⁴ La música ha sido una herramienta clave en la identidad y el uso del idioma en Euskal Herria. “Nuestra historia no sería la misma sin el rock radical vasco” (Sarasua, 2012).

¹⁵⁵ Pese a que hace un par de años que Facebook incluyó el euskera entre sus opciones, todavía hoy existen errores que aparecen en inglés.

¹⁵⁶ Change.org: *An opportunity to use Basques mother tongue as main language in Apple*. 27.000 firmas.

sin el concepto de comunidad y sus dinámicas. Como en otras facetas, si bien existe la marginalidad del euskera, el trabajo comunal suple esta carencia por parte de instituciones y grandes poderes, que niegan el derecho a comunicarnos en nuestro propio idioma.

Por último, punto negativo que Amonarriz (2008)¹⁵⁷ destaca en su estudio sobre la red, la escasa presencia en los foros y debates de los jóvenes del País Vasco francés. El autor (2008)¹⁵⁸ cree que su poca participación se debe a que las numerosas interferencias del castellano y las referencias extranjeras dificultan especialmente su comprensión. Por ello, anima a estudiar los motivos por los que se da este hecho, además de diseñar modos de actuación que solventen este problema.

¹⁵⁷ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹⁵⁸ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

4.6.1 El euskera *batua* y los *euskalki*-s, en la red

Los jóvenes de Euskal Herria que conocen el idioma están alfabetizados en euskera y por ello, son capaces de escribir en *batua*, en el euskera estándar; pues hasta ahora ha sido la única referencia gramatical. Aunque compartan esta forma estandarizada como punto de referencia (ejemplo: los meses del año), los que viven en entornos euskaldunes, de mayoría vascoparlante, raramente utilizan esta forma para dirigirse de modo informal o coloquial. Aún así, como afirma Amonarriz (2008)¹⁵⁹, las nuevas generaciones, que han nacido y crecido con las nuevas tecnologías de la información y comunicación, no emplean el *euskalki* del modo en que se ha hecho hasta ahora. Ejemplo de ello es que en pueblos como Oñati se diferencian el *euskalki* tradicional (*Oñatiera*) con el *euskalki* que emplean hoy niños y jóvenes (*Oñatikoa*).

Así, estas nuevas formas de comunicación han permitido propagar los *euskalki*-s, hasta ahora limitados a su propio entorno, llegando incluso a mezclarse los diferentes *euskalki*-s. El autor baraja como razones de introducir *euskalki*-s ajenos a su entorno o pueblo, la presencia de los medios, que favorece el conocimiento de diferentes formas de expresión y lenguajes; la actual movilidad de los jóvenes, tanto en ocio como en materia profesional; los estudios universitarios y las nuevas tecnologías, y por último, la música, donde cada vez es más común que grupos que cantan en euskera lo hagan en su propio *euskalki*.

Como es entendible, en una zona donde el *euskalki* se ha mantenido intacto con el paso del tiempo (Urola, Goizueta u Ondarroa), este lenguaje posee más viveza y fuerza que en los entornos donde ha habido un parón generacional (Tolosa o Bilbo). Muestra de la riqueza del lenguaje y de su transmisión son los recursos lingüísticos empleados en cada *euskalki* y la presencia del *bika*, un trato coloquial casi extinguido en las zonas de mayoría castellanoparlante o de interrupción en la cadena de transmisión. El estudio de Bereziatua (2013)¹⁶⁰ confirma que la persona que se expresa en un *euskalki* habla más en euskera que el que no conoce estas formas, aunque a mi juicio, en este factor es clave el entorno más o menos *euskaldun* en el que viva esa persona, puesto que los entornos de mayoría vascoparlante son los que poseen un *euskalki* propio.

En este orden de cosas, Amonarriz (2008)¹⁶¹ a través de su estudio demuestra que no hay un solo lenguaje entre los jóvenes vascoparlantes, sino numerosas formas de hablar en euskera. La digitalización y las nuevas tecnologías, así como la situación sociolingüística de una lengua minorizada son las principales razones por las que el tradicional euskera ha tomado diversas formas. Aunque en estos nuevos lenguajes puedan incluirse gente de todas las edades, es especialmente singular la utilización de estos en los jóvenes y niños. Todo ello, conforma realidades diferentes, situaciones sociolingüísticas diferentes que precisan de estrategias acordes a

¹⁵⁹ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

¹⁶⁰ BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolingustika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.

¹⁶¹ AMONARRIZ, K. (2008). “Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak.” *Bat Soziolingustika Aldizkaria*. Num.68

cada una de ellas; siendo siempre el objetivo el refuerzo del uso del euskera y la capacidad de expresión en esta lengua.

5. Balance de los últimos 50 años en la cultura de Euskal Herria

El trato con las diferentes comunidades lingüísticas, la formación y el flujo multicultural de los últimos cincuenta años, ha resultado un acicate para las generaciones, influyendo considerablemente en el florecimiento cultural vasco. Sin apenas instituciones, el deseo de cambio motivó los aspectos emocionales y cualitativos de la vida y es ahí, donde obtuvo especial influencia la creación cultural vasca.

Los primeros veinte años del medio siglo están marcados por la transcendental revitalización de la cultura propia y del idioma, después de un largo periodo de opresión. Se dieron innovadoras e importantes transformaciones impulsadas por la actividad popular, en pro de la cultura vasca y del idioma, como la estandarización del idioma, la creación del *batua*, el nacimiento de las primeras *ikastolas*, la alfabetización en euskera de los adultos y la producción cultural, entre otros.

No obstante, en los últimos treinta años, la transgresora iniciativa popular fue apaciguándose a medida que conseguía sus logros y en esta época los procesos creados han sido parcialmente reforzados con ayuda de la administración del poder público, sin olvidar las tensiones que esto ha suscitado. El *corpus*, la estructura de la estrategia que se adoptó medio siglo atrás, se basó en unir el cuerpo del idioma, la creación del *batua*, con intención de prepararlo para el siglo XXI. Para Sarasua (2014)¹⁶², el *corpus* fue además de innovador, formidable. El autor destaca la admirable intuición de las *ikastolas*, que crearon un modelo de educación propio.

Hoy en día, la creación cultural vasca se halla en un momento difuso. ¿Cuáles son los siguientes pasos? ¿Cuáles serán las próximas estrategias? Si hace 50 años crearon las *ikastolas*, ¿cuáles son los grandes y valientes pasos que tenemos que dar en este momento? ¿O no son necesarios? La actividad cultural vasca está ante un momento de apagón estratégico, en un borroso momento en lo que a la estrategia se refiere, después de un importante ciclo de cinco décadas. Sarasua (2014)¹⁶³ opina que las estrategias no son las adecuadas, ya que desconociendo la dirección hacia donde ir y el rumbo al que se dirige, las estrategias acaban fallando. Sin embargo, observa que la sociedad *enskalduna* posee aptitudes para evitar esta fase nebulosa; como las capacidades institucionales, las institucionales públicas, sociales y humanas.

El profesor Sarasua (2014)¹⁶⁴ afirma que las instituciones relativas a la actividad cultural vasca, especialmente las públicas, deben tener más fundamento del que poseen, marcando una estrategia que sirva de guía para la creación cultural. Así, la solución pasa por desarrollar un pensamiento orientado a los órganos, tanto a las instituciones públicas como a las sociales.

¹⁶² SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁶³ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁶⁴ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

5.1 El caso de *Iparralde*, el País Vasco francés

De acuerdo con el estudio de Baxok (2012)¹⁶⁵, en el País Vasco francés el origen de la transmisión de la cultura vasca está en la familia, pues es la principal fuente del idioma materno. Además, existen familias que generación tras generación han sido destacadas en los bailes regionales, en la música o en la pelota. En Iparralde, la escuela es un punto estratégico para asegurar la transmisión del euskera. Sin embargo, el desarrollo y difusión de la cultura vasca se ha producido durante años de la mano de multitud de asociaciones. Estas han sido y son hoy en días, las encargadas de crear y propagar las dinámicas propias de este ámbito, que engloban por un lado, las actividades culturales, las competiciones, los festivales y las fiestas; y por el otro, las reivindicaciones de la oficialidad del euskera y el reclamo de ayudas y dinero público destinado a la vida cultural en este idioma.

En el País Vasco francés el seguimiento del euskera peligró sobre todo en las generaciones posteriores a la guerra. Sin embargo, en esa misma época y gracias a la labor de las asociaciones, la producción cultural vasca se hallaba en un periodo de efervescencia, pues aunque el idioma fuera prohibido en esta tierra, no lo fueron las manifestaciones culturales. No obstante, a día de hoy, si no se refuerza el euskera en esta región, existe el peligro de que la creación cultural y la cultura vasca en sí misma, quede reducida a mero folclore.

Así, para asegurar el futuro del euskera, muchas familias que no son vascoparlantes, han matriculado a las nuevas generaciones en *ikastolas* y en clases bilingües para prolongar el uso del euskera. Además, gracias a numerosas manifestaciones y denuncias han logrado el consentimiento del Ministerio de Educación francés para llevar a cabo diversas acciones que promuevan la cultura vasca, tal y como afirma Baxok (2012)¹⁶⁶. Sin embargo, al igual que ocurre en entornos no euskaldunes con presencia de *ikastolas*, el euskera queda en ocasiones reducido al idioma del colegio y pierde así, su influencia. El idioma debe confluír con el entretenimiento y para ello, la creación cultural juega una baza importante. Como bien hemos visto a lo largo de este trabajo, el euskera y la cultura son de ayuda mutuamente en el impulso de ambos.

Por último, cabe mencionar que la cultura actual en euskera en esta tierra es más rica que la de años atrás, especialmente en *bertsolaritza* y en literatura juvenil. No obstante, el reto del futuro es ver como estas dos dinámicas, la cultura y el euskera, se impulsarán en la era de la información y las nuevas técnicas de comunicación.

¹⁶⁵ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁶⁶ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

6. Renovar la motivación

Como hemos visto en anteriores líneas, el flujo de la comunidad lingüística es inmenso, pues hemos recibido el idioma mediante la transmisión y somos los propios sujetos los emisores de esa corriente. En este sentido, Sarasua (2014)¹⁶⁷ sostiene que el euskera no es algo que ha venido del pasado, sino el resultado de lo que ha llegado hasta nuestros días y al igual que nuestro idioma, la cultura *euskalduna* también pasa por ser una *cultura de seguimiento*.

Como se ha observado a lo largo del trabajo, hoy en día la mayoría de los vascoparlantes son considerados políglotas, pues al menos, conocen el francés o el castellano. Además de sus dos lenguas oficiales, cada vez son más los que saben inglés u otro idioma extranjero, conocimientos que ha favorecido la actual movilidad que se da entre los jóvenes. Como *cultura minorizada*, la cultura vasca y las culturas lindantes a Euskal Herria, la española y francesa en este caso, no se reproducen en la misma medida. A un lado u al otro de la frontera, la cultura del estado es sólida e inevitable, reproducida y propagada por los medios de comunicación. Por su parte, la extensión de la cultura vasca es considerablemente más débil y está a expensas de la elección del sujeto, sin ningún tipo de presión social, como hemos visto en anteriores páginas.

La relación entre estas culturas estatales y la cultura vasca es cuanto menos discutible, pues pese a rechazar la subordinación y confusión a la que está sometida, los ciudadanos y ciudadanas hacen uso de ambas con gusto. Así, según Baxok (2012)¹⁶⁸, cada vez son más los sujetos que se percatan de que la multiculturalidad puede resultar, de un modo u otro, rica. En este sentido, Sarasua (2014)¹⁶⁹ cree que a nivel personal, ser políglota es una suerte; pero a nivel comunitario y del idioma, “resulta una faena”. De este modo, el autor (2014)¹⁷⁰ afirma que lo que realmente importa es el idioma que se elige como el propio, el que se quiere y con el que se sueña; y el actual políglotismo e interculturalidad añaden al euskera mayor competencia. Aún en un entorno de pluralismo liberal, deben establecerse unos puntos hegemónicos para evitar que el idioma de Euskal Herria sea relegado.

La comunidad lingüística vasca es una comunidad que posee una matriz bastante compleja. Además es un factor clave para la representación de la nación en un futuro y como tal, nos da que pensar. En Euskal Herria conviven castellanoparlantes y francoparlantes, que a su vez forman parte de dos de las comunidades lingüísticas más grandes; también fruto de la globalización y como parte de la civilización, existe una comunidad lingüística internacional anglosajona y por último una gran comunidad lingüística inmigrante. Para Sarasua (2014)¹⁷¹, el desafío existencial colectivo es saber cómo gestionar esta complejidad y al mismo tiempo cuidarla. A su vez, plantea la dicotomía de participar en el flujo cultural, ser parte de ella o finalmente, no ser.

¹⁶⁷ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁶⁸ BAXOK, E. (2012). “Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁶⁹ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁷⁰ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁷¹ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

De acuerdo con el autor (2012)¹⁷², en Euskal Herria existe una masa crítica pequeña y esta además tiene poca capacidad de expresión en euskera. Este desconocimiento del idioma juega en su contra a la hora de hacer llegar sus objeciones y consecuentemente, también resulta un hándicap para la sociedad, puesto que las autocríticas son un camino para la mejora y el fortalecimiento de nuestra comunidad. Así, una escasa crítica no favorece el progreso, ni tampoco invita al análisis y a la reflexión.

Por ello, la inexistencia del criticismo y la deprimente situación del euskera, así como de la cultura *euskalduna* en general, lleva a plantearnos de qué modo y mediante qué estrategia se garantizará renovar la motivación. En este sentido, el profesor de la Universidad de Mondragón (HUHEZI) (2012)¹⁷³, afirma que la motivación, el conocimiento y el uso son una cadena clave para la consecución del objetivo.

Así, entre los factores destaca la *motivación por flujo*, el impulso primario para el traspaso generacional, es decir, el instinto cultural que fomenta la transmisión. También se halla una *motivación pragmática*, los constantes impulsos para “normalizar” nuestra situación, en otras palabras, la motivación que deriva de la necesidad de practicar el idioma. Pese a la necesidad de fundamentarse en esta última, en Euskal Herria no es suficiente con basarse en esta debido a la situación en la que se halla. Por otro lado, Sarasua (2012)¹⁷⁴ también diferencia el *valor agregado*, lo que aporta el euskera y los restantes idiomas no lo hacen, como una red de relaciones distinta, un espacio creacional diferente y un mundo que está en construcción; entre otros. Estos valores resultan determinantes para el esfuerzo y tensión que supone y ha supuesto la elección de vivir en euskera. Estos elementos se reproducen sobre todo en algunas tramas, circuitos y redes que deben tenerse muy en cuenta para asegurar la transmisión del idioma y la cultura.

A estas motivaciones, Sarasua (2012)¹⁷⁵ añade la *motivación del paradigma* y advierte de su parcialidad. Con este término se refiere al idioma como clave de un sueño más amplio, como vehículo de ese sueño y como la apuesta de un paradigma más amplio. De este modo, el castellano y el francés se reducen a idiomas prácticos y el euskera al idioma del ideal, el medio con el que realizar otra representación de la sociedad.

Por último, como dimensión y factor de estas motivaciones, menciona la *capacidad lingüística*, que no es otra que la capacidad expresiva, comunicativa y estética del sujeto. El idioma es un motor que se debe alimentar constantemente, más aún, en un espacio en el que el castellano y el francés tienen mayor potencial expresivo. De acuerdo con Sarasua (2012)¹⁷⁶ la motivación más ligada a la

¹⁷² SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁷³ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁷⁴ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁷⁵ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁷⁶ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

creación cultural es la del *valor añadido*. Sin *Ez dok hamahiru*, sin los escritores, sin los *bertsolaris* y sin el rock radical vasco, entre otros; sin todos estos combustibles simbólicos no estaríamos en el punto favorable en el que está parte de la ciudadanía vasca.

7. La creación cultural vasca como combustible simbólico

Para acercarnos a la creación cultural vasca, es preciso aproximarnos a su definición. En un contexto estricto, a partir de las palabras de Sarasua (2014)¹⁷⁷, es un tipo de creación, una reflexión, el entretenimiento y la producción y propagación de productos expresamente estéticos. No obstante, cabe destacar que estos atributos limitan considerablemente el objeto que nos acontece. Hablamos de literatura, de creación de música, de *bertsolaritza*, de las artes escénicas, etcétera. En otras palabras, de la creación explícita. Para acotar más el campo realizaremos una segunda restricción, la elección intelectual y metodológica desde una perspectiva de comunidad lingüística nos llevaría al concepto de *creación cultural vasca*. Hablamos de la creación en euskera y de la creación de la comunidad vascoparlante.

El papel del idioma en la cultura es fundamental, como hemos visto en anteriores líneas. Así, la creación cultural vasca, conocida como *Kulturgintza*, juega un papel crucial en el impulso del idioma. Sarasua (2014)¹⁷⁸ define esta producción como un combustible simbólico, como productora y artífice de símbolos y sueños. De este modo, huelga decir que cumple funciones indispensables, como movilizar a la ciudadanía, al igual que hizo con aquella generación que hoy ronda los cincuenta; enseñar al *euskaldun* que se puede crear en euskera, que este idioma puede definir, sugerir, traficar con ideas; así como un sin fin de acciones más.

La creación cultural vasca produce la gasolina simbólica de la comunidad vascoparlante. Cuando avanza una comunidad parlante la creación cultural o el aparato creativo cumplen una función cualitativa: existe una creación en el tono, un sonido en las letras, en la imagen y en la celebración que ello conlleva; alimentando el sueño de la comunidad parlante, su modo de vida y su autoimagen. El combustible de este sueño se crea en cierta manera desde esta concepción cultural y esta a su vez alimenta la elección del idioma. Cabe destacar en este sentido que la palabra *alimentar* no sólo es aplicable a la elección del idioma, sino a la situación de la propia comunidad. Prueba de ello es que durante años, el idioma ha alimentado la decisión de trabajo de muchas generaciones, quedando así interrelacionadas la elección del idioma, la situación de la comunidad y la decisión de trabajar en ella o por ella.

De acuerdo con esto, Sarasua (2014)¹⁷⁹ afirma que debido a la complicada situación, por el entorno sociológico y demolingüístico, por las nuevas generaciones y por las herramientas tecnológicas, entre otros factores; es necesario un combustible simbólico en el país. Por lo que más que nunca, en esta tesitura la elección del idioma es fundamental. Por lo tanto, la estrategia actual debe centrarse en repensar los elementos que alimenten esta elección. El objetivo pasa por reproducir esa voluntad, por analizar qué estamos haciendo y qué debemos hacer, sin dejar de producir este combustible simbólico tan necesario.

¹⁷⁷ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁷⁸ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

¹⁷⁹ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

En este sentido, el conocido *bertsolari* Igor Elortza (2012)¹⁸⁰ dice que la principal preocupación de *bertsolari*s y productores culturales vascos en general es por un lado, asegurar el futuro del euskera; y por otro, encauzar de manera organizada una producción cultural vasca que cree los alimentos simbólicos de los *euskaldunes*. Para ello, el autor (2012)¹⁸¹ dice que esta debe basarse en el trabajo común de todos los vecinos, interiorizando las lógicas de las instituciones y mercados, ganando autoridad y actuando desde el respeto.

Sarasua (2012)¹⁸² también comparte esta idea y cree así que la creación cultural vasca de éxito y la que ha trabajado bien sus estrategias es la que ha organizado su espacio como ecosistema. En palabras del profesor (2012)¹⁸³, *organizar el ecosistema* pasa por reproducir y cuidar a los creadores, integrar a los receptores, crear estrategias para reavivar la afición, mejorar la transmisión entre creador y receptor, organizar los parámetros de mercado, mantener contacto con los promotores públicos y los medios de comunicación, mejorar la calidad de la creación cultural... Es decir, cuando en lugar de dejar únicamente en manos del mercado o de la administración, la propia sociedad articula los elementos, ya que al menos en nuestro caso, con la sola actuación privada o lucrativa y administrativa no ha sido suficiente.

No obstante, cabe matizar que la disciplina del mercado es interesante en algunos aspectos de la creación cultural. La producción subvencionada que huye del mercado enseguida empieza a flaquear, no sólo en la calidad, sino en otros muchos aspectos también. La inexistencia de ayudas puede ahogar una parte frágil de la creación cultural, pero las ayudas, por su parte, pueden ralentizar indefinidamente la creación. En este sentido, Sarasua (2012)¹⁸⁴ cree que es más conveniente una producción marchita que una lenta.

Con todo, existe una dicotomía a tener en cuenta: por un lado, algunos ámbitos de la producción en euskera no pueden perdurar en parámetros normales y por el otro, la producción en euskera necesita los parámetros del mercado para mejorar su metabolismo. Así, la disciplina del mercado resulta un marco adecuado para organizar diversos ámbitos de la producción, para acordar las leyes fijas del mercado, para crear mercado protegidos o para equiparar la situación de los competidores de un mismo ámbito.¹⁸⁵

¹⁸⁰ ELORTZA, I. (2012) "Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldizkaria*". Num. 83

¹⁸¹ ELORTZA, I. (2012) "Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldizkaria*". Num. 83

¹⁸² SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁸³ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁸⁴ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁸⁵ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

8. La creación cultural vasca como prioridad

De acuerdo con Sarasua (2012)¹⁸⁶, no es la misma función la que cumple un producto o un productor en una comunidad lingüística *minorizada* que en una de las mayores comunidades lingüísticas mundiales, aunque tanto producto como productor se ubiquen en la misma tierra. No ocupan la misma posición en el mismo mercado potencial, ni realizan la misma función social, por lo que tampoco necesitan la misma política pública. Los productos creados en el mismo lugar difieren considerablemente entre sí, por lo que conviene diferenciarlos.

Por lo tanto, es interesante diferenciar la creación cultural oral en euskera, la creación oral en otro idioma y la creación no-oral en euskera, en beneficio de los análisis y decisiones orgánicas. Así, cada apartado precisa un tratamiento específico y por lo tanto, una política pública diferente; diferenciación que no se ha llevado a cabo en las últimas décadas. De este modo, la creación cultural oral en euskera posee desafíos de gran envergadura, pues es la que se lleva la peor parte entre los diferentes productos.

Siguiendo el estudio de Sarasua (2012)¹⁸⁷, la creación cultural oral en este idioma es un elemento sensible y de suma importancia para el futuro del idioma y la comunidad. Además, cuenta con sus propias características en lo que a la dimensión, a las condiciones y al metabolismo se refiere. La producción oral en euskera es débil en algunas dimensiones, pero en otras posee un nervio excepcional que invenciones culturales en otros idiomas no gozan. A diferencia de estas, raramente se adapta a los cánones universales y posee alicientes singulares, una pequeña masa crítica que consume y unas condiciones de mercado y características sociales inusuales.

En este sentido, Barandiaran (2012)¹⁸⁸ expresa que la prioridad debe ser que los *euskaldunes*, como ocurre con las producciones en otros idiomas, tengan noticias de las creaciones culturales, sin que estos tengan que salir a buscarlas. El fomento del conocimiento y del consumo en euskera es preferente, actuando primero entre los *euskaldunes* para después dar paso a políticas de prestigio en el extranjero, pues de acuerdo con el autor (2012)¹⁸⁹, estas sin el saber previo de los propios vascoparlantes carecen de sentido.

Por otro lado, no se debe olvidar que el *feedback* entre los habituales consumidores de cultura en este idioma es necesario para asegurar la supervivencia del habla. Con ello, se debe lograr que los vascoparlantes que no acostumbren a consumir cultura en euskera se conviertan en consumidores pasivos. De igual modo, se debe enseñar a los castellanoparlantes que viven en Euskal Herria las similitudes y diferencias que posee la cultura en euskera con su cultura o con las

¹⁸⁶ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁸⁷ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁸⁸ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁸⁹ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

diversas culturas extranjeras. Por ello, para la consecución de estos objetivos son imprescindibles el trabajo en equipo, el trabajo comunal y la sinergia.

Así, en lo que a la oferta cultural respecta, debe ser de calidad y cercana, para poder así atajar la propagación que tienen las culturas vecinas. ¿Qué se entiende por oferta de calidad? Observando la cuantía de la oferta en castellano, ¿se está en situación de rechazar algo? ¿Se debe rechazar lo copiado de la cultura en castellano? ¿El éxito es el objetivo? ¿Cómo se mide el éxito? Hay diversos factores que en conjunto pueden aproximarse a esta definición, como lo son el número de receptores, la calidad de la propuesta, la satisfacción del organizador, del creador y del público.

En opinión de Barandiaran (2012)¹⁹⁰, todos los participantes de la oferta cultural deben responder a esta cuestión referente al éxito. La intención, la ilusión y las ganas de los organizadores, así como el tiempo y la precisión con la que llega a los receptores, además del uso de las mínimas infraestructuras tanto para creadores como público y por último, la perdurabilidad y hábito que suscite son componentes claves. El trabajo en comunidad es imprescindible a la hora de impulsar la cultura en euskera, para mostrar la oferta cultural tanto a consumidores habituales como potenciales y para asegurar la elección de consumo. En este punto, todos los autores coinciden en señalar que el modo de acción es el trabajo comunal.

Asimismo, entre las diferentes propuestas (2012)¹⁹¹ destacamos desde este trabajo los siguientes modos de actuación. El organizador debe ofrecer el conocimiento de la oferta, ponerse en contacto con el creador y saber qué necesita, darle a conocer las características del pueblo, transmitir la información a tiempo tanto al consumidor habitual como al potencial, ofrecer vías para opinar al receptor, etcétera. Por su parte, el creador, debe conocer las condiciones del organizador, hablar con él y explicarle lo que quiere ofrecer, preguntar acerca de los consumidores potenciales y recoger las opiniones del público; entre otros. Así, el receptor recibirá la oferta a tiempo y del modo más preciso posible.

Tanto promotores como asociaciones deben analizar la oferta de años anteriores y consultar y poner en común opiniones con otros promotores y responsables de las actividades culturales, sean estas en euskera o en castellano. No se debe excluir del proceso a inductores culturales que trabajen en castellano, pues no se debe olvidar que ellos también son una pieza clave en la transformación. “¿Por qué no vamos a ir al Centro Aragonés a informar de las intenciones y a plantear si podemos aunar nuestros esfuerzos y trabajar en conjunto?”, reflexiona Barandiaran (2012)¹⁹².

Por otro lado, Arantxa Iturbe (2015)¹⁹³, periodista cultural en este idioma, aboga porque los de su profesión especializados en la materia que nos acontece tengan un plus respecto al resto de los

¹⁹⁰ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁹¹ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83. y SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

¹⁹² BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁹³ Berria.eus: *Sormenaren doinu eta marrantak*. Por: Iñigo Astiz (31/05/2015)

profesionales: la imaginación. Con ello, para la buena consecución del objetivo debe educarse en el conocimiento de la cultura en euskera tanto a profesores, como a organizaciones de estudiantes o a asociaciones de padres. Se debe centrar la acción en los que en un futuro pasarán a formar parte del proceso como creadores o receptores, empezando por los padres y profesores que los educan, tratando con ellos la importancia de la cultura en euskera en el proceso de educación y poniendo sobre la mesa qué instrumentos podrían crear cada uno para ello.

Por lo que a las instituciones respecta, destacan como imprescindibles en el impulso de la cultura en euskera las asociaciones relativas al fomento de este idioma. Por su parte, las empresas y fundaciones actúan en ocasiones como estímulo, dentro de los promotores privados; ya que ante la escasa respuesta de las instituciones públicas, hay que tomarse en serio el medio de financiación de la oferta cultural en euskera.

9. La importancia del trabajo comunal

La organización de una sociedad, su capacidad y poder no sólo residen en las instituciones públicas. La organización social, con la capacidad y estructuración de la sociedad civil, es una realidad que se debe tener en cuenta; y es que muchas cosas que ocurren en la trama social no se pueden entender sin la lógica de esta estructura social, del conjunto de las restantes lógicas y sin tener en cuenta este tercer foco de poder. En este destacan cooperativas, universidad, producción cultural y medios de comunicación; entre otros. En Euskal Herria una parte importante de la educación, de la producción industrial y de las instituciones relativas a la producción cultural vasca, entre otras, han surgido del núcleo de poder de la organización social. Esta disposición social es importante para la consecución de un modelo común más equitativo, por lo que es conveniente observar la producción cultural vasca desde esta perspectiva para después poder establecer estrategias acordes a las infraestructuras del euskera, a la ejecución, a la capacidad de las organizaciones; etcétera.

Asimismo, todos los autores coinciden con la importancia de la red social en la promoción de la cultura vasca, como se ha venido haciendo durante décadas en Euskal Herria. De acuerdo con Barandiaran (2012)¹⁹⁴, el trabajo comunal o vecinal es el punto de vista de la sociedad, un trabajo colectivo que persigue los objetivos del pueblo. Así, son personas organizadas de acuerdo a esta trama de función social, con objetivos tan importantes como concretos. Los vecinos trabajan desde el principio comprometidos en estas acciones concretas que dan a conocer, creando una conciencia a otro nivel y enriqueciéndonos como pueblo. Este trabajo en equipo puede ser en ocasiones como promotor, en otras como ayudante, siendo una labor horizontal, en la que las decisiones se concilian y los quehaceres se reparten en función del área que corresponde a cada uno. Sin duda, es un proceso y un modo de aprendizaje que requiere una actitud abierta tanto en los objetivos como en los resultados obtenidos. A fin de cuentas, el trabajo comunal significa trabajar con miras al pueblo, sin perder la ilusión.

Ejemplos de este trabajo en equipo son *Literaturia*, mesas redondas sobre la literatura en el que los propios lectores eligen los temas a analizar y las preguntas, con una participación activa de la ciudadanía; o *Ahotsenea*, espacio de los creadores vascos. El arduo trabajo muchas veces posee poca repercusión y ejemplo de ello fue la *literatura eskola*, la escuela de literatura que trata de crear afición hacia la literatura. En este sentido, Barandiaran (2012)¹⁹⁵, que colabora en esta, cuenta como sólo un periodista cubrió la rueda de prensa en 2007 y plantea si esto ocurre porque la matrícula anual son veinte euros. “¿Habría tan poca afluencia de prensa si la matrícula ascendería a mil?”, pregunta el escritor (2012)¹⁹⁶.

Para combatir este problema y siguiendo el modelo tratado, se debe asegurar el futuro del euskera y encauzar la creación cultural organizada que cree combustible simbólico, en palabras de Elortza

¹⁹⁴ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁹⁵ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

¹⁹⁶ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

(2012)¹⁹⁷. Para ello, el autor (2012)¹⁹⁸ dice que debe estructurarse una producción cultural fundamentada en este trabajo comunal, a la que se le una el trabajo institucional y comercial. En este sentido, Elortza (2012)¹⁹⁹ propone que sería interesante identificar a los promotores (creadores y organizadores) y receptores de la cultura en euskera, dando la misma legitimidad a los movimientos sociales, a las instituciones públicas o a las industriales. Así, se facilitaría la conexión entre los diferentes sujetos, es decir, la explicación mutua de qué parte de la cultura se trabaja y bajo qué condiciones, además del objetivo que se pretende conseguir.

Por otra parte, el bertsolari (2012)²⁰⁰ advierte que entre los impulsores también sería útil que intercambiaran las diferentes lecturas sobre la situación de la cultura en euskera, así como que acordaran un lugar de decisión y en consecuencia, se ampliará su participación en estos foros. Las prioridades particulares pasarían a un segundo plano, para dar protagonismo al consenso y bajo esta premisa, se decidiría la estrategia a adoptar en torno a la cuestión. A fin de cuentas, de este modo promotores y receptores se convertirían así en el sujeto político que no ejercen los poderes públicos.

Las políticas lingüísticas y como consecuencia, las políticas culturales, deberían ponerse en cuestión, acordarse y posteriormente, ejecutarse por creadores y productores culturales. El escritor (2012)²⁰¹ no cree que la cultura y las políticas lingüísticas deban dejarse en manos de instituciones públicas que varían cada cuatro años. Actualmente los movimientos sociales, como los sujetos implicados que crean y trabajan a favor de la cultura en euskera, carecen de poder de decisión, esto es, no han avanzado en la posición de influencia.

Así, como comunidad lingüística no cabe duda de que existen debilidades como el tamaño, la organización territorial y la demolingüística. No obstante, poseemos puntos fuertes de suma importancia a los que debemos agarrarnos, como la tendencia de crear redes en la comunidad, la riqueza del capital social y el fuerte compromiso de nuestra comunidad lingüística; en otras palabras, un potente entramado de este tan necesitado trabajo comunal.

¹⁹⁷ ELORTZA, I. (2012) “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldiizkaria*”. Num. 83.

¹⁹⁸ ELORTZA, I. (2012) “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldiizkaria*”. Num. 83.

¹⁹⁹ ELORTZA, I. (2012) “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldiizkaria*”. Num. 83.

²⁰⁰ ELORTZA, I. (2012) “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldiizkaria*”. Num. 83.

²⁰¹ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldiizkaria*. Num. 83.

10. Actitud y estrategias a adoptar

Como ya afirmó Sarasua en 2012²⁰², la actitud *snob* de la mayor parte de la sociedad es un patrón que se repite sin cesar. La postura que reproduce es simplificada: magnifica lo que proviene de fuera y se adapta a esos modelos, como ocurre con el estilo de vida estadounidense. Sarasua, ya en el 2014²⁰³, diferencia tres actitudes a la hora de hacer frente a la cultura.

La primera de ellas, denominada *autocentrada dinámica*, ubicaría nuestra cultura en el centro, digiriendo las influencias externas sin perder nuestra identidad. No obstante, es dinámica y no se cierra. La segunda, *autocentrada adversaria*, la propia cultura permanece en el centro inalterable a influencias externas, porque cree que es peligrosa esta autoridad impuesta que altera nuestra forma de ser. Es una actitud de protección, de rechazo lo que no se quiere. Por último, la *heterocentrada moldeadora* sitúa a la otra cultura en el centro, señalándola como buena y que como hemos mencionado, es un patrón bastante extendido. Sin embargo, el profesor Sarasua (2014)²⁰⁴ advierte que en todos los sujetos residen parte de estas tres actitudes.

Asimismo y como hemos visto, en este siglo la elección lingüística subjetiva será una de las claves en la cuestión del idioma. No será la única, pero sí será un punto importante en el propósito. Sarasua (2014)²⁰⁵ dice que este punto de vista objetivo puede enfadar a muchos, pero cree a su vez necesario conocer los puntos más débiles de nuestra propia comunidad. De otro modo, perdurarían los planteamientos maximalistas sin resultado, que sólo acrecientan la frustración de lo que debería ser o de lo que se querría que fuera. Los planteamientos políticos son, sin duda alguna, importantes; pero además del deseo, también es necesaria una prospectiva seria.

Tal y como hemos visto en anteriores líneas, de acuerdo con el autor (2014)²⁰⁶, existe una masa crítica muy pequeña para llevar a cabo un planteamiento de tal envergadura. Además, muchos de los componentes de esta tienen un conocimiento escaso del euskera, siendo un hándicap a la hora de hacerse oír. A todo ello, debe añadirse la influencia de los castellanoparlantes en los vascoparlantes, mayor que viceversa.

En la era del *click* y el *zapping*, en la sociedad que vivimos y viviremos son los propios sujetos los que eligen y es de suma importancia que en esta elección se encuentren los *clicks* en euskera. Los ciudadanos son los que principalmente elegirán o no vivir en este idioma, al margen de diversas condiciones y tramas de poder complejas. Este componente de elección del idioma, a la hora de consumir cultura o a la hora de expresarse en un idioma u otro frente a un contexto cotidiano, es algo que debe introducirse en los planteamientos políticos maximalistas. Sarasua (2014)²⁰⁷ cree que el reto del futuro es descubrir cómo y a través de qué estrategia se podrá garantizar que la

²⁰² SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldiçkaria* Núm.83

²⁰³ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²⁰⁴ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²⁰⁵ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²⁰⁶ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²⁰⁷ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

motivación el conocimiento y el uso de toda la cadena revivan. Para ello, para difundir y consumir los modos de expresión, al no darse un grado de intermediación, la cercanía es la clave.

En cuanto a los medios de comunicación, los medios de masas en euskera deben otorgar más protagonismo a las noticias relativas a la cultura vasca, más aún, a aquellas que versan sobre la creación cultural local. Debemos crear en los medios centrados en manifestaciones de otras culturas, la necesidad de cubrir nuestra propia información cultural. Como comunicadores, se debe evitar caer en el *agencismo* EFE para difundir aquí lo producido en este mismo lugar. Para ello, la era digital juega una baza muy importante, pues su reproducción es más asequible y accesible. En opinión de Barandiaran (2012)²⁰⁸, en los lugares donde las principales manifestaciones culturales son en castellano o francés, hay que trazar una relación con los organizadores, para poder así debatir el lugar que debe ocupar la cultura en euskera.

²⁰⁸ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

10.1 ¿Apertura o seguimiento?

El seguimiento viene de la mano de la apertura y sin la apertura no hay seguimiento. La apertura es estar abiertos a lo que ocurre en el momento, a las influencias que vienen, las que nos han traído y las que nos han impuesto; estar libre a las influencias creadas, la tecnología y a la constante sacudida cultural. Es admitir por otro lado, que cada momento es diferente y saber tragar para transformar lo recibido.

Sarasua (2014)²⁰⁹ dice que en la creación cultural vasca no es difícil reconocer esto porque todo viene dado. A su juicio (2014)²¹⁰, no hay nada auténtico en nosotros y carece de sentido la tendencia de algunos sectores de discernir “lo auténtico” de “lo impuesto”. Así, la riqueza de las raíces es enorme, pero no debe ser un dilema el modernizarse o enraizarse, porque no hay por qué elegir. La solución pasa por saber gestionar las oportunidades y las dificultades, con la influencia de la transformación social y tecnológicas. El profesor (2014)²¹¹ admite que como sujetos, en nuestra forma de ser se reproduce constantemente la tensión entre el seguimiento o la apertura, pero nuestro material es una mezcla de ambas; es este el *corpus* de nuestro idioma y del restante material cultural. Por lo tanto, nuestro material cultural no es una esencia, sino la consecuencia de lo originado, un resultado dinámico.

²⁰⁹ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²¹⁰ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²¹¹ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

10.2 La apología del seguimiento

En el recorrido cultural el seguimiento es un instinto propio del ser humano: ser parte del flujo recibido e ir más allá de ese flujo. La actual sociedad, caracterizada por el *zapping* y el esnobismo, no puede pensarse con la marcha estándar de la sociedad tradicional, existe mayor individualización, fragmentación, menor vida en la calle y menor vida en comunidad. Sarasua (2012)²¹² admite que es necesario no perder de vista los patrones globales. Sin embargo, esta influencia debe ser parcial; ya que con las tendencias internacionales, debemos saber escuchar atentamente cuáles son los latidos de nuestro círculo, pues en ellas pueden estar las claves reales de algunas de nuestras dinámicas.

En definitiva, como sujetos debemos equilibrar los patrones mundiales y los nuestros propios, para llegar de este modo mejor a los objetivos de nuestra estrategia: observar qué queremos coger de las tendencias mundiales, qué cambiar de estas, qué rechazar o qué copiar. Cabe destacar que esto no sólo es interesante para nosotros y para la consecución de nuestros propios objetivos, sino lo es también para el mundo. Por lo tanto, del mismo modo en el que observaríamos los modelos universales, debemos saber examinar con lupa las tendencias que adoptan nuestras estrategias, así como las dinámicas y los propios potenciales. En este sentido, si no se tienen en cuenta las características especiales de la comunidad *euskalduna* no se encontrarán las propias vías de desarrollo.

Para ello, Sarasua (2014)²¹³ propone emplear unas *gafas bifocales*. Por un lado, que permitan discernir a lo lejos que somos europeos y que compartimos ciertas características; y por otro lado, que posibiliten ver de cerca que somos una sociedad con singulares dinámicas sociales, como los grupos, los circuitos, las *cuadrillas* y el activismo en la calle. Tenemos una microsociología propia y también poseemos elementos psicológicos sociales propios, por lo que detectarlos, comprenderlos y en algunos casos reforzarlos es imprescindible. Así, se debe comprender que la vivacidad sociológica del euskera no sólo se reproduce en esa pequeña sociología; pues de ser así, estaríamos acabados. Al contrario, esta viveza se reproduce en el contacto real social, con todo el capital social involucrado.

Por su parte, Sarasua (2014)²¹⁴ advierte que es peligroso caer en lo que él denomina *aldeanismo* y que percibe en ocasiones entre los vascoparlantes. La solución pasa por percatarse de las influencias externas, ver qué se escoge, qué se evita, qué se introduce o se moderniza, qué se tira, qué se digiere o se mastica, qué se rechaza y que se quiere copiar. De este modo se expresa también Zallo (1995)²¹⁵, que afirma que aunque todo Euskal Herria esté de acuerdo con la idea de *preservar la cultura vasca*, refiriéndose a la cultura de raíz étnica, los nacionalistas desde el voluntarismo y la carga emocional y los no nacionalistas desde una dosificación que busca un realismo, este objetivo resulta finalmente “estrecho”. Unilaterizarlo sólo nos conduciría a

²¹² SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²¹³ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²¹⁴ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²¹⁵ ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

mitificar el pasado, fosilizando nuestro legado. La cultura une las relaciones de los *euskaldunes* y posee sus propias vías y direcciones, por lo que Zallo (1995)²¹⁶ cree que nuestros retos centrales deben abordarse como *cultura moderna específica*.

²¹⁶ ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

10.3 La apertura

En lo que a la apertura respecta, entendemos por *apertura* el contacto con las influencias externas que tenemos al lado, su recibo, su digestión y su amoldación. En este entorno, es necesario que se nos conozca. Los castellanoparlantes de Euskal Herria deben saber que en el entorno donde viven se crea una cultura en el idioma originario de la tierra y que esta puede ser de la misma calidad que las propuestas culturales que admiran y consumen. Para ello, sería de ayuda quitar las etiquetas de *folclore*, de *exótica* y de *étnica* que ha poseído durante años la cultura vasca. Las tendencias culturales a nivel mundial se pueden y de hecho, se reproducen en euskera, como el *funkey*, el *jazz* y el *rap* en este idioma o las novelas ambientadas en India. Así, si el sujeto castellanoparlante sigue estas inclinaciones globales en un idioma ajeno al suyo, como es el inglés o francés ¿por qué para él no van a ser igual de atractivas estas manifestaciones culturales en euskera?

10.3.1 Un ejemplo de apertura en la cultura vasca: *Ahotsenea*

En la feria de la cultura vasca, conocida como *Durangoko azoka*, que se lleva a cabo todas las navidades en el pueblo vizcaíno de Durango, se enmarca *Ahotsenea*, lugar y punto de encuentro de los creadores *euskaldunes*. La creación vasca posee un lugar distinguido en este espacio, ya que es una oportunidad para conocer nuevos músicos y escritores que desarrollan su carrera artística en euskera o para presentar y exhibir trabajos de otros artistas *euskaldunes* con mayor recorrido. Así, *Ahotsenea* se divide en dos espacios: El primero de ellos, se destina a coloquios con escritores y músicos; y el segundo, en espacios de media hora, los artistas tienen la oportunidad de recitar o tocar su música. De este modo, todo lo que acontece en ambos lugares se retransmite por Internet, para llegar también al público que no se ha podido desplazar a Durango o para aquellos que viven fuera de Euskal Herria.

Para los creadores culturales vascos, entre los que se encuentra Barandiaran (2012)²¹⁷ y suscribiendo las palabras de este, el objetivo de esta cita anual es reenganchar a los aficionados que dejaron de acudir, en definitiva, “crear una nueva era”. Para ello, cree que es necesaria la implicación de los propios productores, pues de ellos depende ofrecer siempre algo más, además de firmar libros y discos o dejarse fotografiar. Se hace especial hincapié en el contacto cercano y directo, en el *feedback* con el público, pues se busca enriquecer la feria, acercarla al pueblo y convertirla en un referente. Así, entre el público hay vascoparlantes pero también castellanoparlantes, por lo que es interesante dar a conocer a estos últimos la creación en euskera, así como dar a todo aquel que se acerque la oportunidad de escuchar los trabajos de los artistas de nuestro territorio en un espacio abierto y plural.

²¹⁷ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

11. Las políticas culturales

11.1 El análisis de los promotores

Hay tres fuentes de poder o capacidades para crear. Por un lado, desde el estado hasta los ayuntamientos, con su lógica administrativa; por otro, el capital, con su deseo lucrativo; y por último, la red social, con una lógica de valores diferente. Las instituciones públicas son importantes y el mercado es inevitable, pero como hemos visto en el caso de Euskal Herria la red social es el entramado central. En los últimos cincuenta años ha sido el principal conductor en la reavivación del idioma y la cultura, creador de diversos organismos que han impulsado este renacer.

Ejemplo de este trabajo social es la creación del Consejo de Organismos Sociales del Euskera, conocido como *Kontseilua*²¹⁸, un organismo cuya meta es el desarrollo pleno del euskera y que agrupa a más de 60 organizaciones sociales de Euskal Herria. Este Consejo junto con otros procesos impulsados por las instituciones públicas, son las infraestructuras principales en el impulso del idioma. La comunidad lingüística vasca, por medio de la actuación social, es la creadora de estos organismos sociales, que a su vez forman el centro simbólico y estratégico de la misma. En otras palabras, en la trama organizada por esta comunidad *euskalduna* se encuentran *ikastolas*, *euskaltegis*, medios de comunicación, movimientos sociales, y organismos culturales, entre otros.

A juicio de Sarasua (2012)²¹⁹, la función de estos organismos sociales es ineludible, pero las instituciones públicas de los diferentes territorios deberían participar también en esta función simbólica y estratégica. El creador cultural vasco está entre los tres poderes, el poder del mercado, el poder del organismo público y el poder del organismo social; y todos ellos influyen en él de un modo u otro. En el caso de Euskal Herria, los promotores son por un lado, los organismos, las infraestructuras y las empresas sociales en torno al fomento del euskera; y por el otro, las instituciones públicas. Por lo tanto, sería altamente recomendable crear un canal duradero entre estos dos núcleos de poder para unir fuerzas en torno a la creación de un ecosistema propio.

²¹⁸ *Euskararen Gizarte Erakundeek Kontseilua* se creó en 1997 en Durango (Bizkaia) y tiene su sede central en Andoain (Gipuzkoa). Según datos del año, en el 2000 tenía 8.000 trabajadores, 150.000 socios y facturaba una media de 50.000 millones de pesetas. Actúa mediante dos vías en el proceso de normalización del euskera, como impulsor de las relaciones entre las diferentes organizaciones creadoras de la cultura en euskera y como promotor social, implicando a poderes económicos como políticos en el proyecto de normalización del idioma.

²¹⁹ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83.

11.2 Balance de las políticas culturales

En la ejecución de las políticas culturales, Sarasua (2014)²²⁰ aboga por dividir la red civil y la política. Asimismo, como hemos visto, cree conveniente diferenciar dentro de la cultura vasca la creación cultural oral en euskera, la creación cultural oral en castellano, francés o inglés y la creación cultural no oral; ya que cada una de ellas necesita una política cultural especializada. No obstante, el profesor cree que a la hora de pensar políticas públicas en torno a la cultura, se debe poner en el centro a la comunidad vascoparlante. De acuerdo con él, una comunidad de cadena lingüística precisa de una política y advierte que una cultura que evite los parámetros del mercado no puede avanzar muy lejos.

De acuerdo con Sarasua (2014)²²¹, el Gobierno Vasco, las Diputaciones y los Ayuntamientos han hecho algunas cosas bien, pero no han sido suficientes y no han hecho en este sentido, todo lo bien que se podría hacer. Asimismo, el profesor (2014)²²² afirma que las cosas podrían hacerse bastante mejor. Sin duda, todos los grupos políticos no han ejecutado las mismas políticas, ni han obrado de la misma manera, pero la mayoría pasan por esta crítica.

El problema proviene de que las políticas culturales que se han llevado a cabo hasta ahora son mimesis de los modelos de políticas culturales europeas, del mundo moderno o españolas. Se han empleado pensamientos homólogos, en conjunto con diversas políticas del entorno, en palabras de Sarasua (2014)²²³. El Gobierno Vasco hasta ahora ha financiado infraestructuras y ha impulsado la producción y el fomento de diversos grandes eventos con tintes universales, la orquesta sinfónica, colosales museos, etcétera. Por ejemplo, entre los presupuestos se hallan la Asociación de *Bertsozales* (aficionados al verso) de Euskal Herria con el Zinemaldi, siendo ambos eventos desiguales en su magnitud. El dilema que se plantea es el siguiente: ¿El cine internacional necesita ayuda de los contribuyentes vascos? Sarasua (2012)²²⁴ respalda que debe replantearse la cantidad, situando la creación cultural vasca en el centro de los presupuestos.

Barandiaran (2012)²²⁵, por su parte, dice que antes de realizar políticas de prestigio de cara al exterior, se debe fomentar el conocimiento y consumo de la cultura dentro de Euskal Herria. Se deben realizar esfuerzos para que los castellanoparlantes que viven entre nosotros conozcan la cultura de su propio entorno. A juicio del escritor (2012)²²⁶, para los representantes de las instituciones públicas de Euskal Herria, el euskera y la cultura en euskera no son una prioridad, por lo que la alfabetización en este idioma no está entre los principales objetivos.

²²⁰ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²²¹ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²²² SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²²³ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²²⁴ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²²⁵ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²²⁶ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

Ejemplo de ello es la denuncia que hizo el pasado 30 de mayo de 2015 el único periódico, a nivel de Euskal Herria, en euskera, *Berria*²²⁷. Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco, en manos del Partido Nacionalista Vasco (PNV), bajó las ayudas (210.000 euros menos) a este medio alegando las cifras de alcance, un factor al que repentinamente evaluó con el 70%, sin tener en cuenta su tirada nacional o local, su periodicidad o la singular situación sociolingüística de Euskal Herria. Estitxu Garai (2015)²²⁸, profesora de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) y miembro de *Hekimen*²²⁹, advierte que carece de sentido utilizar la tirada como mérito, cuando lo que se busca es aumentar la tirada del diario en euskera y aboga en comparar los diarios pero de modo estándar, como lleva a cabo el CIES²³⁰, por ejemplo. Más aún si para consumir dicho ejemplar es necesario el conocimiento del euskera.

Garai (2015)²³¹ cita la publicidad como ejemplo, que se guía por criterios cualitativos en lugar de cuantitativos, por lo que esta distinción carece de lógica. Josu Amezaga (2015)²³², también profesor de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), añade que se han tomado como público potencial a los *euskaldunes* y a los *casi euskaldunes* (sinónimo en este caso de vascoparlante) del EUSTAT, siendo esto una contradicción, pues los *casi euskaldunes* si bien pueden entender, costosamente leen un periódico de información general en euskera.

Además, en los actuales presupuestos han destinado más dinero a los medios locales en euskera en aquellas zonas de mayoría vascoparlante que en las de mayoría castellana; siendo esto un craso error, pues lo que se busca es fomentar y potenciar nuestra lengua, haciendo especial hincapié en las zonas en las que sólo el 20% conoce el idioma. Amezaga (2015)²³³ añade que se deben reforzar a los pocos *euskaldunes* (como vascoparlante) que queden en una zona castellanizada, dándoles la oportunidad de poder vivir en su lengua.

²²⁷ BERRIA. Goikoetxea, G. (30/05/2015) *Irismena neurtzeko irismena*.

²²⁸ BERRIA. Goikoetxea, G. (30/05/2015) *Irismena neurtzeko irismena*.

²²⁹ *Hekimen*: Euskal Hedabideen Elkarte, traducido como asociación de medios de comunicación vascos.

²³⁰ CIES: Estudios de mercado y opinión.

²³¹ BERRIA. Goikoetxea, G. (30/05/2015) *Irismena neurtzeko irismena*.

²³² BERRIA. Goikoetxea, G. (30/05/2015) *Irismena neurtzeko irismena*.

²³³ BERRIA. Goikoetxea, G. (30/05/2015) *Irismena neurtzeko irismena*.

11.3 ¿El pueblo como creador de cultura o como consumidor de cultura?

En lo que a las políticas respecta existe una dicotomía, ¿debe crearse un programa cultural para que el pueblo consuma la cultura o el propio pueblo debe crear la cultura? Sarasua (2014)²³⁴ apuesta por la última opción, ya que, como hemos podido leer a lo largo de este estudio, el binomio entre el estado y el mercado no ha ayudado a avanzar hasta ahora, siendo necesaria la presencia de un tercer círculo: la organización social. Sin embargo, las instituciones y autoridades en el poder de Euskal Herria abogan por otro modelo en el que el ciudadano tome una actitud pasiva, un mero consumidor de lo que se proyecte, pues conocen el poder que la cultura puede ejercer en el individuo.

El mayor ejemplo de esta última afirmación es el caso de Kukutza, un proyecto original y exitoso, basado en una labor cultural y social ligada a un barrio obrero de Bilbao y a un sector juvenil. Su cierre en palabras de Zallo (2011)²³⁵ “es el peor imaginable: una razzia contra la cultura de base autogestionada” y que tilda el proceso de demolición, por parte de las autoridades, como *kafkiano*. El local abandonado era propiedad de un narcotraficante y allí se instaló el mayor proyecto cultural plural y autogestionado de nuestro país. Sin embargo, años después, el Ayuntamiento de Bilbao, en manos del Partido Nacionalista Vasco (PNV/EAJ) mediante concurso institucional vendió el solar a una empresa (vinculada por sentencia judicial a la manipulación ilegal de un proyecto de reparcelación en Cantabria) y dio carta blanca así al derribo del sueño de gran parte de la sociedad bilbaína.

Como admite Zallo (2011)²³⁶, se oculta que esta propiedad fue obtenida por un *pelotazo* impulsado por el propio Ayuntamiento de Bilbao, que desatendiendo a las demandas de uso social de la Asociación de vecinos del barrio, recalificó el suelo industrial donde se alzaba Kukutza como urbanizable; a favor de esta empresa, que la había comprado con anterioridad por una cantidad ínfima. De este modo, en el 2011 se asoló Errekalde, barrio de Bilbao donde se encontraba Kukutza, y se procedió a una actuación policial desproporcionada, que se saldó con numerosos heridos y detenidos, cuyo juicio se celebrará el próximo septiembre de 2015.

Este hecho da qué pensar en la era de la información y las nuevas tecnologías, en las que el marketing de las ciudades compite entre sí. De este modo, de acuerdo con Zallo (2011),²³⁷ obviando la relación coste-rendimiento, se proceden a construir equipamientos colosales y costosos que remodelan las ciudades²³⁸ que se quieren alzar como símbolo de vanguardia. Además, se da prioridad a aquellas zonas escogidas para el desarrollo urbano y otras, quedan relegadas a la periferia discriminada; como es el caso de Errekalde y otros muchos barrios en Bilbao. Así, el equilibrio y la equidad pasan a un segundo plano en las grandes ciudades de Euskal Herria, pues todas ellas han adoptado una estrategia cultural basada en grandes equipamientos y eventos. En palabras del catedrático de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko

²³⁴ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²³⁵ ZALLO, R. (2011). *Kafka en Kukutza*. Blog ramonzallo.com (19/12/2011).

²³⁶ ZALLO, R. (2011). *Kafka en Kukutza*. Blog ramonzallo.com (19/12/2011).

²³⁷ ZALLO, R. (2011). *Kafka en Kukutza*. Blog ramonzallo.com (19/12/2011).

²³⁸ En Donostia el Kursaal y la Tabakalera, en Bilbo Guggenheim y Alhóndiga (hoy de nombre oficial *Iñaki Azkuna*, alcalde que dictó la demolición), en Gasteiz Artium y en Iruña Baluarte.

Unibertsitatea (UPV/EHU) (2011),²³⁹ “esta es una estrategia cómoda para las autoridades porque ahorra tener que pensar en una estrategia cultural integral y mediante la edificación, el resultado es visible hasta para la posteridad”. Así, los proyectos estratégicos culturales y las nuevas iniciativas han sido sustituidas por estos grandes equipamientos y pese a que la crisis podría invitar al fomento de proyectos inferiores, pero más creativos y productivos, se siguen reproduciendo conductas propias de la época de bonanza.

De este modo, el Ayuntamiento de Bilbao no supo entender que Kukutza era un núcleo de creatividad a potenciar, la *clase creativa* que denomina Richard Florida (2010)²⁴⁰ con las tres Ts: Tecnología, como sinónimo de innovación; Talento de toda persona creativa; y Tolerancia a la multiculturalidad, a la presencia de diferentes culturas y contraculturas. El ecosistema de Kukutza atraía el talento y potenciaba la creatividad, era la fuente de expresiones creativas vanguardistas y de encuentro social. Especialmente importante es este último punto para Zallo (2011) que afirma que para los *enskaldunes*, “con identidad de construcción integradora de herencia y cambio” es importante poseer este espacio que fomente el intercambio de ideas y la pluralidad.

²³⁹ ZALLO, R. (2011). *Kafka en Kukutza*. Blog ramonzallo.com (19/12/2011).

²⁴⁰ FLORIDA, R. (2010) *La clase creativa: La transformación de la cultura, del trabajo y el ocio en el siglo XXI*. Paidós Ibérica.

11.4 La falta de consenso político

No cabe duda de que sin consenso político un idioma y una cultura no pueden avanzar, es imprescindible que haya una conformidad entre los distintos poderes. A falta de un acuerdo, al menos debe establecerse un marco que guíe las distintas líneas de actuación. En este sentido, Sarasua (2014)²⁴¹ advierte del peligro que supone que una única fuerza realice el discurso más coherente entorno al euskera. El impulso del idioma debe ser una pauta común entre las fuerzas y debe evitarse que este quede reducido a uno o dos partidos, pues la reivindicación congruente por parte de una minoría no beneficiará la situación del habla.

Irremediablemente hay sensibilidades políticas diferentes. Vivimos en una tierra que tiene como núcleo de su política la difícil situación por la que pasa un idioma *minorizado* como el nuestro y suscribiendo las palabras de Sarasua (2012)²⁴², desde esta dificultad se deben pensar las políticas culturales. Si bien es cierto que las instituciones de Euskal Herria aceptan el desarrollo del euskera como importante objetivo público y político, los presupuestos destinados a la cultura política no se corresponden con estos fundamentos. Como se ha mencionado en anteriores líneas, las dinámicas de la comunidad lingüística se deben pensar desde una perspectiva que comprenda la realidad sociolingüística y ecolingüística de Euskal Herria, con el foco en la reavivación de la creación cultural vasca. En otras palabras, de acuerdo con Sarasua (2012),²⁴³ deben plantearse desde el conocimiento de categorías, conceptos y clasificaciones que atañan al revivir de un idioma, y para ello, serán necesarios otros conocimientos y perspectivas ajenas a los nuestras.

Hace años el Partido Nacionalista Vasco (EAJ/PNV), en una ponencia cultural, admitió que la cultura vasca se hallaba en crisis, que era necesario darle un vuelco e invertir más. Sin embargo, a día de hoy, las políticas culturales actuales siguen siendo las mismas que antaño. Por ello, Sarasua (2012)²⁴⁴ plantea que podría ponerse sobre la mesa el tema ante todos los bloques políticos y obviando sus preferencias políticas, se debatiera conformando la comunidad lingüística que son, desde una misma perspectiva política y *polística*. Asimismo, el autor advierte (2012)²⁴⁵ que este intercambio de ideas, así como la diferencia conceptual que se plantea, puede incomodar a muchos sectores. Sin duda, precisamente esta molestia es la que hace tan necesario un debate común que acuerde unos mínimos en la actuación cultural.

²⁴¹ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²⁴² SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁴³ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁴⁴ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁴⁵ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

12. Diagnóstico

En lo que al diagnóstico cultural respecta, en 2010 el Consejo organizó unas jornadas bajo el nombre *El universo del euskera, un paso más allá* para hacer una evaluación de la situación del euskera. Asimismo, las conclusiones fueron las siguientes: En lo que a las políticas lingüísticas respectan, en los últimos 25 años las instituciones públicas de todo Euskal Herria han llevado a cabo políticas lingüísticas que no han conseguido normalizar el idioma. Por otro lado, en lo referente al análisis de los sectores se concluyó que en el análisis de las condiciones de la educación, de la euskaldunización-alfabetización de los adultos, del mundo laboral, de los medios de comunicación y de las organizaciones del euskera, no hay unas condiciones políticas favorables y por lo tanto, tampoco existen condiciones jurídicas ni económicas a favor. De este modo el Consejo derivó que las condiciones sociales sí son las adecuadas, es decir, que el comportamiento de la ciudadanía resulta beneficioso para la situación cultural vasca.

Barandiaran (2012)²⁴⁶ aboga por dejar de participar en los foros que proponen los que cada cuatro años dirigen las instituciones públicas, ya que a su juicio, siendo miembro de estos se acepta que la política lingüística y cultural, que resulta ajena al pueblo. Así, si los mandatarios de las instituciones y promotores de estos foros admiten que nuestras aportaciones van a ser utilizadas a su antojo, ¿por qué sigue la ciudadanía participando? De este modo, el escritor (2012)²⁴⁷ cree que se ejerce un papel de sirvientes y apuesta por no participar en el Consejo Asesor del Euskera y similares, dependientes de las instituciones públicas; creando así nuestro propio Consejo Asesor del Euskera y haciendo que las instituciones públicas colaboren con nosotros, en nuestro trabajo comunal. De no ser así, ¿dónde está la masa crítica si no se halla en la creación cultural? ¿dónde se reunirían sino los que utilizan el euskera y los que consumen cultura en este idioma, sino es en la propia creación cultural en dicha lengua?

Con una perspectiva crítica, Sarasua (2014)²⁴⁸ analiza la situación actual de las tres lógicas culturales, la del mercado, la institucional y la comunal o vecinal. En lo que a la primera respecta, la cultura vasca se encuentra en una posición débil para centrar la creación cultural en la lógica de mercado, ya que los números no ofrecen unas condiciones lo suficientemente sólidas. Hay pocas empresas y medios de comunicación, su tamaño es pequeño y son dependientes del mercado global.

Por su parte, la lógica institucional también está en una situación delicada, pues nuestras instituciones son dependientes de leyes propias de otras culturas de estados-naciones. La debilidad y falta de fuerza nos llevan a unas dificultades objetivas en las leyes vigentes, en las dos identidades que conviven entre sí y a unas dificultades subjetivas, en la estigmatización del euskera y en la complejidad de los *euskaldunes*.

Por último, como hemos visto a lo largo del análisis, la lógica que goza de fortaleza es la comunal o vecinal, en el que se priman las relaciones, en lugar de las leyes. Este razonamiento es potente y resulta además de competitivo, atractivo. Así, exige humildad y una gran energía, una escala

²⁴⁶ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²⁴⁷ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²⁴⁸ SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

diferente de valores en el que la organización es también creación. La idea de que los caminos que nos llevan a realizar una actividad son igual de importantes y poseen el mismo valor que los resultados de la propia actividad, va tomando cada vez más fuerza. Además, de llevarse a cabo bien, trabajar con las personas dentro del espacio público conduce al pueblo a mandar en la lógica del mercado y a ganar en la lógica de la administración.

Como afirma Sarasua (2012)²⁴⁹, cada vez son más, los que crean y disfrutan, y los que disfrutan y atraen. El primer paso para mentalizarse es aceptar que la cultura también es política y que se basa en lo moderno y tradicional, en lo popular y en lo recibido, en lo local y en lo universal, entre otros criterios. Así, se debe crear y acordar un discurso interno, con fundamento, para hacerlo llegar al público y de este modo, poder defenderlo. Por su parte, Elortza (2012)²⁵⁰ cree que los *euskaldunes* deben apostar por una creación cultural basada en el trabajo comunal y que introduzca lógicas institucionales y de mercado. Así, se debe trabajar esta dinámica social en el mercado y en las instituciones, ganando autoridad y actuando con respeto y gran cuidado. El *bertsolari* (2012)²⁵¹ destaca en este sentido cinco conceptos clave: la gente, el espacio público, la participación, el disfrute y la alegría.

A juicio de Barandiaran (2012)²⁵², para los mandatarios de las instituciones públicas de Euskal Herria el euskera y la cultura en euskera no son una prioridad, por lo que la alfabetización en euskera o el impulso del idioma no está entre sus objetivos. Así, el escritor (2012)²⁵³ cuestiona por qué aceptamos su liderazgo y dejamos en sus manos el idioma y la cultura política. También duda acerca de lo que les impide a los miembros culturales convertirse en un sujeto político que posea la suficiente presión socio-política.

Barandiaran (2012)²⁵⁴ aboga porque los miembros de la creación cultural vasca y los propulsores del euskera se conviertan en sujeto político a favor del euskera y la cultura vasca, demostrando tanto a ciudadanos como a la clase política que pueden guiar el idioma y la política cultural. Para ello, afirma el escritor (2012)²⁵⁵ que estos integrantes deben empezar a creer que poseen la suficiente fuerza, que en conjunto son capaces de cualquier cosa, porque tienen al pueblo a su favor. De no ser así, como ha ocurrido hasta ahora, “persistiremos con trabajos de resistencia, harán que nos cansemos y finalmente, nos cansaremos.”²⁵⁶

²⁴⁹ SARASUA, J. (2014) *Zer da enskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

²⁵⁰ ELORTZA, I. (2012) “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldizkaria*”. Num. 83

²⁵¹ ELORTZA, I. (2012) “Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldizkaria*”. Num. 83

²⁵² BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²⁵³ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²⁵⁴ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²⁵⁵ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

²⁵⁶ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.

En esta línea, dice que la perduración del euskera ha sido y será la consecuencia de una resistencia larga y de admirar. Toda la clase política ha marginado al euskera porque no le interesa ni a la hora de crear cultura, ni como herramienta para la propagación de universalidad. La historia del euskera ha sido una historia de marginación y para salir de este estado, los *euskaldunes* deben influir políticamente. El idioma no saldrá adelante sólo con los mejores escritores, los mejores cantautores o los mejores *bertsolaris*. Como sociedad, se debe reclamar la legitimidad y la garantía que le da el difícil trabajo llevado a cabo durante décadas, para que de este modo, la mayoría de Euskal Herria se percate de que son los propios sujetos los que deben guiar la política lingüística y la política cultural de Euskal Herria.

En este sentido, Barandiaran (2012)²⁵⁷ opina que aquellos que forman parte del impulso del euskera y de la creación cultural vasca deben dejar de pensar que se trata de un proyecto estratégico propio, para pasar a acordar qué es estratégico para el euskera y para la cultura vasca en una dinámica vecinal. Sin duda, Euskal Herria se halla en época de reflexión: estas consideraciones deben empezar a reunirse, ponerse en común, discutirse y ejecutarse.

²⁵⁷ BARANDIARAN, G. (2012). “Euskaldunak sortzaileak gara?” *Bat Soziolinguistika aldiizkaria*. Num. 83.

13. Retos y estrategias

En lo que a las tácticas respecta, Sarasua (2012)²⁵⁸ propone diez estrategias, que recogeremos en las próximas líneas, para unificar los dos núcleos de poder, como son los organismos públicos y sociales; tan necesario como hemos visto en el transcurso del trabajo. Estas diez pautas podrían ser de gran utilidad y podrían servir a ambos como punto de partida para sus programas y agendas:

1. La articulación de pasos por parte de los promotores sociales de la creación cultural vasca y las instituciones sociales para que la cultura *euskalduna* se de dentro de cada ámbito y en el espacio general que comparten las diferentes disciplinas.
2. El inicio del desarrollo del espacio como ecosistema y de la estrategia para impulsar cada expresión cultural, sin olvidar los puntos de transmisión, fomento y conocimiento.
3. El impulso de la conexión entre creadores culturales colectivos de diferentes lugares a nivel local. Así, Sarasua (2012)²⁵⁹ aboga por activar el potencial que se halla en la conexión entre los coros, grupos de música, escuelas de *bertso*-s, escuelas de teatro, escuelas de música, creadores, etcétera. Además, propone crear proyectos que reaviven los potenciales que las fiestas poseen como espacio simbólico que son.
4. La creación de medios para la transmisión de la cultura *euskalduna* en las diferentes generaciones. Por un lado, para propiciar la transmisión en la creación; por otro lado, para favorecer la transmisión en la recepción; y por último, para beneficiar la transmisión en la afición por la cultura. Así, cada ámbito puede contar con diferentes medios, como pueden ser las diferentes modalidades de la formación no-reglada, la organización de la formación reglada u otros medios de transmisión.
5. La introducción de la transmisión de la creación en la educación reglada como clave para el impulso de la cultura vasca. Esta estrategia se ubica en cierto modo en el anterior punto, pero posee cierta autonomía propia.
6. El trabajo de los parámetros del mercado, acordarlos e implementarlos de modo dinámico por parte de cada una de las expresiones de la creación cultural vasca. Sin duda, este paso requiere un proceso de análisis de los diferentes ámbitos y para ello ,es necesario una interlocución entre los promotores sociales y públicos.
7. La organización de la propagación de la creación cultural vasca o la caja de resonancia en el sistema de medios de Euskal Herria. Se debe analizar la función que podrían cumplir los medios principales y locales, observar nuestros recursos, analizar las experiencias de otros lugares y

²⁵⁸ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁵⁹ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

estudiar desde las leyes hasta los programas específicos en torno a la cultura vasca, entre otros; todo ello para mejorar y cerciorar la resonancia de la creación vasca.

8. Refuerzo y articulación del saber acerca de la creación cultural vasca. Crear y fomentar los lugares que oferten documentación, investigación, divulgación, análisis y formación de la creación cultural vasca; además de formar un espacio de cooperación entre estos. En este apartado se halla el refuerzo de los estudios en torno a la materia; bien para las nuevas generaciones, bien para los actuales promotores políticos, técnicos de cultura, dinamizadores y profesores.

9. La introducción de los contenidos de la creación vasca en Internet y en las nuevas tecnologías. Sin duda este punto ha estado presente en las preocupaciones de los diferentes promotores públicos y sociales y aunque el camino ha sido corto, debe profundizarse y seguir.

10. El trabajo de la propagación cuantitativa y cualitativa de la producción cultural vasca. Primero, debería hacerse llegar a la comunidad castellano-parlante de Euskal Herria y tras ello, trabajar la presencia a nivel mundial.

Como todos los autores apuntan, el desafío que viene será ver cómo las dos dinámicas, es decir, la creación cultural y la creación de la cultura vasca, se promoverán en la era de la información y nuevas tecnologías. La identidad *enskalduna* tiene un futuro incierto según explica Sarasua (2012)²⁶⁰, que la clasifica como *anomia social marginada* en el esquema estándar; pero forma parte de nuestro componente social. En palabras del autor (2012)²⁶¹ las desventajas de nuestra comunidad es que quien consume la cultura en euskera está cada vez más fuera de la comunidad y los circuitos sociales. Es importante sumar *clicks* en euskera en Internet, pero con millones de estos no se irá muy lejos, ya que los restantes pueden ser mejores y sobre todo, serán más accesibles.

Vivimos en una ola de *input-s* y así se prevé que vivirán generaciones posteriores. No cabe duda de que participar en esta ola y ofrecer la oportunidad de navegar en euskera es importante, pero sólo mediante planes de creación de *input-s*, el euskera no perdurará en opinión de Sarasua (2012)²⁶², ya que la fibra cualitativa de nuestra comunidad no se reproduce ahí. Por ello, es importante ver dónde se da y observar ambas dinámicas, tanto la red social como la red interactiva. Las tramas de la red social, la red de la comunidad y de las organizaciones que llevan a cabo actividades sociales van a estar más vivas que nunca en las próximas décadas, según Sarasua (2012)²⁶³. Incluso más que las de otros idiomas.

²⁶⁰ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁶¹ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁶² SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁶³ SARASUA, J. (2012). “Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak.” *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

A juicio del profesor (2012)²⁶⁴, no debemos rechazar nuestra condición de *identidad fragmentada*, ya que esto ayudará a la hora de pensar la dirección que se quiere tomar en los diferentes ámbitos, como en las estrategias de las organizaciones sociales, de la universidad o de la creación cultural. Así, el discurso que incluya nuestra sociedad en el esquema social estándar no sólo tendrá un error de percepción, sino también un error en el análisis y en la dirección con la que concluirá. Por ello, Sarasua (2012)²⁶⁵ recuerda que la sociedad de Euskal Herria es una *sociedad fragmentada* porque es consumista masiva de cultura en otros idiomas y posee un cuarto idioma, *minorizado*, en el que el consumo de la creación cultural en este a veces crea dudas, ya que a nivel individual en ocasiones puede no ser muy competitivo. Sin embargo, la elección de *vivir en euskera* se reproduce en ciertos sectores y es en este círculo donde se refuerza especialmente.

Nuestro futuro pasará por analizar cuales serán en un futuro las fibras de nuestra comunidad *minorizada* y los vehículos que estas tomarán. Por el momento, en la situación en la que nos encontramos, debemos ver en qué circuitos se reproduce la motivación por el euskera y en qué circuitos vive y se renueva el *enskaldun* consciente y competente en el idioma; dejando así de lado a gobiernos, instituciones educativas y medios de comunicación. Y es que este inusual capital social, que se reproduce de mil maneras diferentes, es sin duda el que aviva el idioma. Por otro lado, no debemos confundir la no-introducción en este marco estándar con el estancamiento, pues no debemos olvidar que ante todo somos una *cultura moderna específica*²⁶⁶ y como tal, debemos abordar los retos que nos aguardan en el futuro.

Sarasua (2012)²⁶⁷ cree que la sociedad debe articular los elementos para conformar un *ecosistema* propio, ya que como hemos visto, dejando el futuro de nuestra cultura sólo en manos del mercado o de la administración no ha funcionado. Se debe organizar la transmisión entre generaciones (cómo transmitirlo, los creadores, los receptores, profesores, la educación reglada y no-reglada...), organizar el fomento (los medios de comunicación y los premios, cómo crear el interés, cuidar y organizar la propagación en diferentes lugares, evitar la saturación...) y por último, organizar el conocimiento (cómo trabajar que se conozca la cultura, cómo introducirla en otros medios de conocimiento actuales, conocer lo que ocurre además de clasificarlo e investigarlo...).

Asimismo, de acuerdo con Zallo (1995)²⁶⁸, sería favorable la construcción histórica de un *espacio cultural vasco*, tanto como expresión de vivencias sociales y culturales heterogéneas, así como de decisiones políticas, que aún desfavorables, serían una señal de la lucha de los diferentes proyectos por la configuración de nuestro país. Cabe destacar en este sentido que a pesar de que la realidad lingüística, con una lengua diferenciada, y la realidad sociolingüística, su escaso uso

²⁶⁴ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁶⁵ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁶⁶ ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

²⁶⁷ SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

²⁶⁸ ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

social, son factores importantes en este *espacio cultural vasco*, el profesor Zallo (1995)²⁶⁹ no cree que puedan tomarse como referencia articuladora única, pues como hemos visto, posee un limitado uso social.

La cultura es en sí misma un entramado de relaciones sociales y el propio producto de estas; es una realidad viva con numerosas influencias, como la globalización y multiculturalidad, además de la composición del Estado o la producción y práctica cultural. Con todo, cabría proyectar un espacio cultural propio con la necesaria autonomía para preservarse con el tiempo. Así, a partir de los cambios y tendencias mundiales, debemos estrechar un vínculo entre pasado y futuro desde el sistema comunicativo, la producción cultural *euskalduna*, la normalización del euskera, el fomento de la cultura propia y la modernización, entre otros.

Un aumento de la autonomía en las decisiones y en la gestión sería de gran ayuda para crear este espacio cultural. Como cultura *minorizada* y minoritaria, además de mayor poder decisorio, sería necesario un contexto y una política favorable que beneficiara este marco. Si bien la dictadura fue un muro para la creación de este, la actual crisis económica, los flujos económicos culturales y los límites del Estado de las Autonomías, dificultan esta configuración propia. No obstante, debemos sacar el máximo partido a las fisuras de estos grandes poderes para ubicar a Euskal Herria en el lugar y la posición precisa, en este maremágnum de culturas e influencias. Para ello, de acuerdo con Zallo (1995),²⁷⁰ debemos llevar a cabo una política adecuada, a la que sólo se llegará mediante una reflexión colectiva, un consenso social y una clara estrategia.

Existe la creencia en nuestra sociedad de que Internet será el salvavidas de la cultura en euskera, pero lejos de salvar, sólo será de ayuda a la hora de difundir. Se debe trabajar para llegar a este estado de salvación, pues no sólo sirve la propagación. Esta nueva era es un reto analítico para todos, pues debemos pensar en los cambios que vendrán en todos los campos de redes, plataformas y servicios, los nuevos actores que van surgiendo y surgirán y el modelo de concentración, mucho más global que las industrias culturales de antaño.²⁷¹ Sin duda, es una época de cambio, en la que viejos oligopolios deben reinventarse y negociar su lugar en el nuevo espacio red, por lo que hay que aprovechar esta transformación en la tesitura universal para gestionar los recursos de la cultura y comunicación en un medio con capacidad de entrar en exclusiva en millones de hogares del mundo.

Se cuenta con una gran red social, pero sin duda hay mucho trabajo por hacer. Es hora de realizar una mirada estratégica plena que abarque todo el entramado social y sin duda, este tiempo en el que nos hallamos es una época excepcional para el análisis, la reflexión y el flujo de ideas de todo el conjunto de la sociedad, de los que se desprenderá un consenso y una estrategia firme fruto de la voluntad de toda Euskal Herria.

²⁶⁹ ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

²⁷⁰ ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

²⁷¹ ZALLO, R. (Prólogo.) (2013). *Las políticas de comunicación en el siglo XXI*. La Crujía Ediciones.

14. Bibliografia

- AMONARRIZ, K. (2008). "Gazte Hizkerak- Hizkera Gazteak." *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*. Num.68
- ARIÑO, A. (1997). *Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad*. Barcelona: Ariel.
- Arrue ebaluazio diagnostikoa: Ikasleen hizkuntza erabileraren datuak*. (2012). Eusko Jaurlaritza, ISEI/IVEI y Soziolinguistika Klusterra.
- BARANDIARAN, G. (2012). "Euskaldunak sortzaileak gara?" *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.
- BAXOK, E. (2012). "Kultura transmisioa euskararen ikuspegitik Iparraldean." *Bat Soziolinguistika aldizkaria*. Num. 83.
- BAXOK, E.; ETXEGOIN, P.; LEKUNBERRI, T.; MARTINEZ DE LUNA, I.; MENDIZABAL, L.; AHEDO, I.; ITZAINA, X. y JIMENO, R. (2006). *Euskal nortasuna eta kultura XXI. Mendearen hasieran*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.
- BEREZIARTUA, G. (2013) *Ingurune euskalduneko gazteak eta hizkuntza idatzia, eskolan eta eskolatik kanpo*. HAUSNARTU Euskal Soziolinguistika Sarien VI. Edizioko Bigarren Saria.
- BERRIA. (30/05/2015). *Irismena neurtzeko irismena*. Goikoetxea, G.
- BERRIA. (31/05/2015) *Sormenaren doinu eta marrantak*. Astiz, I.
- Biztanleriaren eta etxebizitzaren zentsua 2011*. (2013). EUSTAT.
- BLOCK, D. (2007). *Bilingualism: Four assumptions and four responses. Innovation in Language Learning and Teaching*.
- BULCHOTZ, M. (2003). "Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity". *Journal of Sociolinguistics*. Num. 7.
- CALHOUN, C. J. (1994). *Social theory and the politics of identity*. Blackwell.
- CASTELLS, M. (1997). *La era de la información: Economía, sociedad y cultura. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza Editorial. Vol. 2.
- CHANGE.ORG: *An opportunity to use Basques mother tongue as main language in Apple*.
- CRYSTAL, D. (2001). *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAVIS, B. H. & BREWER, J.P. (1997). *Electronic discourse: Linguistic individuals in virtual space*. Albany, NY: State University of New York Press.

DE HOUWER, A. (2009). *Bilingual First Language Acquisition*. Bristol: Multilingual Matters.

EDWARDS J. (2008). "Foundations of bilingualism". En: BATHIA, T.K. y RITCHIE W.C. (2008) *Handbook of bilingualism*. Hoboken: Wiley-Blackwell.

EITB.EUS. (21/07/2015). *El PSE pide revisar el EGA, porque sólo aprueban uno de cada cuatro*. Agencias/ Redacción.

EKE.EUS: *Cultura vasca*.

ELORTZA, I. (2012) "Auzolana euskarazko kulturgintzaren ardatz. *Bat Soziolinguistika aldizkaria*". Num. 83

ERIKSON, E. H. (1989). *Identidad: juventud y crisis*. Taurus.

ETXEGOIEN, F. (2004). *Neurona eta zeurona*. Iruñea: Pamiela.

ETZIONI, A. (1993). *The Spirit of Community: Rights, responsibilities and the Communitarian agenda*. Nueva York: Crown.

Eusko Jaurlaritzak: Informazio orokorra. Hezkuntza-sistemari buruzko estatistika. Ikasleak mailaren, sarearen eta ereduaren arabera. (2013). Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Saila. Eusko Jaurlaritzak.

FLORIDA, R. (2010) *La clase creativa: La transformación de la cultura, del trabajo y el ocio en el siglo XXI*. Paidós Ibérica.

GARCIA, O. (2009) *Education, multilingualism and translanguaging in the 21st century*. En: MOHANTY, A.; PANDA, M.; PHILLIPSON, R. & SKUTNABB-KANGAS, T. *Multilingual education for social justice: Globalising the local*. New Delhi: Orient Blackswan.

GIDDENS, A. (1991). *Modernity and self-identity: Self and society in the late modern age*. Paperback.

GUIBERNAU, M. (1996). *Nationalisms: The nation state and nationalisms in the Twentieth century*. Paperback.

HØJRUP, L. & MOLLER, J. (2010). *69 Love Ya: Studies of contemporary youth language in Copenhagen 2008*, (p. 227). En: JØRFENGENSEN, J.N: *Love ya hate ya: The sociolinguistic study of youth language and youth identities*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars.

IBARRA, O. (2006). "Hiru hizkuntzaren arteko ukipena. Frantsesa, gaztelania, euskara, Piriniotako ibar batean." *Oihenart, Cuadernos de lengua y literatura*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

Inkesta Soziolinguistikoa. (2013). Num. 5. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia.

MARTINEZ DE LUNA, I. (2001). "Euskal Herriko gaztetxoek hizkuntz egoera aztertzeko eredu orokorraren proposamena." *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*. Num. 40

ORTEGA, A.; AMORRORTU, E.; GOIRIGOLZARRI, J.; URLA, J. y URANGA, B. (2013). "Hiztun berrien hizkuntza-identitatea: "nolako euskalduna naiz?"". *Bat Soziolinguistika Aldizkaria*, Num. 87-88.

- *Planificación lingüística de la lengua de signos española (LSE)*. Ponencia nº4. Congreso de planificación lingüística.

PITKÄNEN- HUHTA, A. & NIKULA, T. (2013). *Teenagers making sense of their foreign language practices: Individual accounts indexing social discourses*". En: BENSON, P. & COOKER, L. (2013). *The applied linguistic individual*. Sheffield: Equinox.

PUECH, M. y LABBÉ, B.: *La transmission culturelle*. 14ème Journée d'études du Centre Claude Bernard: *De la culture à la pensée*. (24/11/2004).

SARASUA, J. (2012). "Kultur bizitzaren azterketa kualitatiboaren emaitzak, ondorioak eta proposamenak." *Bat Soziolinguistika aldizkaria* Núm.83

SARASUA, J. (2014) *Zer da euskal kultura?*. Conferencia (18/10/2014).

SCHEFF, T. (1994) *Emotions and identity: a theory of ethnic nationalism*. (pg. 281).

Soziolinguistika Klusterra: Hizkuntzen kale-erabileraren (2011). Num. 6.

STENSTRÖM, A.; ANDERSEN, G. & HASUND, I.K. (2002). *Trends in teenage talk*. Amsterdam. John Benjamins.

THOMASON, S. G. (2001). *Language contact*. Edinburgh University Press.

URRUTIA, H. (2006). "El bilingüismo en la CAV: Aspectos lingüísticos y educativos." *Oihenart, Cuadernos de lengua y literatura*. Donostia: Eusko Ikaskuntza.

WILLIAMS, R. (1985): *Culture and society 1780-1950*. Harmondsworth: Penguin books, Chatto&Windus.

ZALLO, R. (1995). *Las industrias culturales en España y País Vasco*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU).

ZALLO, R (2005):. "El plan vasco de cultura. Una reflexión." *Revista internacional de los estudios vascos*. Vol. 50 nº1. (pg. 12). Eusko Jaurlaritza, Kultura Saila.

ZALLO, R. (2011). *Kafka en Kukutza*. Blog ramonzallo.com (19/12/2011).

ZALLO, R. (Prólogo.) (2013). *Las políticas de comunicación en el siglo XXI*. La Crujía Ediciones.

-